叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最亲爱的敌人(dearest Enemy) 000001

2. 最亲爱的敌人(dearest Enemy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最亲爱的敌人(Dearest Enemy)

['dɪrɪst] ['enəmi]
Dearest **Enemy**
亲爱的 敌人

亲爱的敌人

[baɪ][fɑːks] ['hoʊldən]
BY **FOX** **HOLDEN**
经过 狐狸 霍尔登

作者：福克斯·霍尔顿

[wel] [treɪnd] ['æktər] [ɑːr; ər] [tɔːt]
Well **trained** **actors** **are** **taught**
出色地 受过训练 演员 是 教授

训练有素的演员会学习

[ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
the **old** **tradition** **that** **the**
这 老的 传统 那 这

古老的传统是

[ʃoʊ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
show **must** **go** **on** **.**
展示 必须 去 在 .

演出必须继续。

[bʌt; bət] [wɒts]
But **what's**
但 是什么

但是，什么是.....

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wen] [jʊr; jər]
the **point** **of** **it** **all** **when** **your**
这 观点 的 它 全部什么时候 你的

这一切的意义就在于此，当你

['ɔːdiəns] [ɪz] ['veri] , ['veri] [ded] ?
audience **is** **very** **,** **very** **dead** **?**
观众 是 非常 , 非常 死的 ?

观众真的已经死了吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **October** **1956** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1956 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] .

From	**somewhere**	**there**	**was**	**a**	**buzzing**	**sound**	**.**
从	某处	那里	曾是	一个	嗡嗡声	声音	.

某个地方传来嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

It	**kept**	**repeating**	**.**
它	保留	重复	.

它不断重复。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['vaɪˌbreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] ;

The	**gentle**	**throb**	**of**	**it**	**vibrated**	**his**	**eardrums**	**;**
这	温和的	搏动	的	它	振动	他的	耳膜	;

它轻柔的脉动震动着他的耳膜;

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] ['redʒɪstərd] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

the	**vibrations**	**registered**	**somewhere**	**at**	**the**	**bottom**	**edges**	**of**	**his**	**brain**	**.**
这	振动	挂号的	某处	在	这	底部	边缘	的	他的	脑	.

他感觉大脑底部边缘某处传来震动。

[bʌz] .

Buzzzz	**.**
嗡嗡声	.

嗡嗡。

[ɪn'sɪstəntli] , [laɪk][ə; eɪ][wɑːsp] .

Insistently	**,**	**like**	**a**	**wasp**	**.**
坚持不懈	,	喜欢	一个	黄蜂	.

像黄蜂一样执着。

[laɪk] [ə; eɪ] [træpt] [wɑːsp] . . . .

Like	**a**	**trapped**	**wasp**	**.**	**.**	**.**	**.**
喜欢	一个	被困	黄蜂	.	.	.	.

就像一只被困住的黄蜂.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['wɒsps][ɪn][ðə; ði] ['striːmlaɪnd] ['met(ə)l] [ʃel] [ʌv; əv] ['vængɑːrd] - [aɪ] .

But	**there**	**were**	**no**	**wasps**	**in**	**the**	**streamlined**	**metal**	**shell**	**of**	**Vanguard**	**-**	**I**	**.**
但	那里	是	不	黄蜂	在	这	流线型	金属	壳	的	先锋	-	我	.

但是，先锋一号流线型的金属外壳里并没有黄蜂。

['betər] ['ænsər] , [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ['wɪspəd] .

Better	**answer**	**,**	**another**	**part**	**of**	**his**	**brain**	**whispered**	**.**
更好的	回答	,	其他	部分	的	他的	脑	低声说道	.

“更好的答案，”他脑海中另一个声音低语道。

['betər] ['ænsər] . . .

Better	**answer**	**.**	**.**	**.**
更好的	回答	.	.	.

更好的答案.....

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . . . .

they	**want**	**to**	**tell**	**you**	**what**	**to**	**do**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	想	到	告诉	你	什么	到	做	.	.	.	.

他们想告诉你该怎么做.....

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[sʌm; səm] [swet] [uːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
Some **sweat** **oozed** **from** **the** **dark** **bunches** **of** **his** **eyebrows** **,**
一些 汗 渗出 从 这 黑暗的 成捆 的 他的 眉毛 ,

他浓密的眉毛间渗出几滴汗珠。

[fɒgd] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr] [aɪ] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrbɪt] - ['sɪŋkrənaɪzd] [rɪ'fræktər] , [bʌt; bət][hiː; hi]
fogged **the** **binocular** **eye** **-** **piece** **of** **the** **orbit** **-** **synchronized** **refractor** **,** **but** **he**
雾蒙蒙的 这 双筒望远镜 眼睛 - 片 的 这 轨道 - 同步 折射器 , 但 他
[kept] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['wɑtʃɪŋ] .
kept **watching** **,** **he** **could** **not** **stop** **watching** **.**
保留 观看 , 他 可以 不是 停止 观看 .

轨道同步折射望远镜的双目目镜被雾气笼罩，但他仍然继续观看，无法停止观看。

[bʌz] !
Buzzz **!**
嗡嗡声 !

嗡嗡！

[bʌz] !
Buzzzz **!**
嗡嗡声 !

嗡嗡！

[red] [gaʊt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][pɪn] - [hed] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - ['bʌt(ə)n]
Red **gouts** **of** **flame** **,** **as** **big** **as** **a** **pin** **-** **head** **,** **as** **big** **as** **a** **shirt** **-** **button**
红色的 痛风 的 火焰 , 作为 大的 作为 一个 别针 - 头 , 作为 大的 作为 一个 衬衫 - 按钮
,
,
,

鲜红的火焰，像针尖那么大，像衬衫纽扣那么大，

[æz; əz][bɪg][æz; əz] — [dæm] [ðə; ði] ['fɑːgɪŋ] — [ʌp] !
as **big** **as** **—** **damn** **the** **fogging** **—** **up** **!**
作为 大的 作为 — 该死 这 雾化 — 向上 !

大得惊人——该死的起雾——起来了！

[noʊ] , [noʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] , [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːgɪŋ] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,
No **,** **no** **it** **was** **the** **mushrooms** **,** **not** **the** **fogging** **;** **you** **could** **count** **them** **,**
不 , 不 它 曾是 这 蘑菇 , 不是 这 雾化 ; 你 可以 数数 他们 ,

不，不，是蘑菇，不是烟雾；你可以数得清它们的数量。

[laɪk] [pʌfs] [ʌv; əv] ['gʌnˌsmoʊk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ] - [laɪn] ['stɪplɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] , [naʊ]
like **puffs** **of** **gunsmoke** **along** **a** **firing** **-** **line** **stippling** **the** **Atlantic** **seaboard** **,** **now**
喜欢 泡芙 的 枪烟 沿着 一个 射击 - 线 点描 这 大西洋 海岸 , 现在
['bræntʃɪŋ] ,
branching **,**
分枝 ,

如同沿着交火线飘散的缕缕硝烟，点缀着大西洋沿岸，如今又分叉开来。

['rɪdlɪŋ] ['westwərd] — ['ʌðər] ['drɪftɪŋ] ['iːstwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk][æz; əz] [ðoʊ] ['groʊpɪŋ]
riddling **westward** **—** **others** **drifting** **eastward** **from** **the** **Pacific** **as** **though** **groping**
谜语 向西 — 其他的 漂流 向东 从 这 太平洋 作为 尽管 摸索
[tɔːrd] [ə; eɪ] [prɪ] - [plænd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
toward **a** **pre** **-** **planned** **rendezvous** **.**
朝向 一个 预 - 计划 会合 .

有的向西漂流，有的从太平洋向东漂流，仿佛在摸索着前往一个预先计划好的会合地点。

[bʌz] ! [bʌz] !
Buzzzz **!** **Buzzzz** **!**
嗡嗡声 ! 嗡嗡声 !

嗡嗡！ 嗡嗡！

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] .

He	would	answer	.
他	会	回答	.

他会回答。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

There	would	be	the	sound	of	another	man's	voice	and	that	would	make	it	all
那里	会	是	这	声音	的	其他	男人的	嗓音	和	那	会	制作	它	全部

['riːəl] .

real	.
真实的	.

还会听到另一个男人的声音，那会让一切都变得真实起来。

[ɪf] [hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['bʌzər] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['riːəl]

If	he	silenced	the	buzzer	and	listened	to	the	voice	it	would	be	real
如果	他	沉默	这	蜂鸣器	和	听着	到	这	嗓音	它	会	是	真实的

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['treɪnɪŋ] - [fɪlm] ;

and	not	a	final	training	-	film	;
和	不是	一个	最终的	训练	-	电影	;

如果他关掉蜂鸣器，听听里面的声音，那将是真实的，而不是最终的训练录像；

[ðə; ði]['fɪlmz] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] , [ðə; ði] ['lektʃərz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [flaɪt] - [tests] ['oʊvər] ,

the	films	would	be	over	,	the	lectures	over	,	the	flight	-	tests	over	,
这	电影	会	是	超过	,	这	讲座	超过	,	这	航班	-	测试	超过	,

电影放映结束了，讲座结束了，飞行测试也结束了。

[ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃnz] ['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['striːtɝ] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['striːtɝ] [ded]

the	eliminations	over	and	he	and	Streeter	chosen	and	Streeter	dead
这	淘汰赛	超过	和	他	和	斯特里特	选定	和	斯特里特	死的

[ænd; ənd] ['berid] [æt; ət] [speɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ʌp] [ɪn] ['vængɑːrd] - [aɪ] . . . .

and	buried	at	Space	and	now	he	was	alone	up	in	Vanguard	-	I	.	.	.	.
和	埋葬	在	空间	和	现在	他	曾是	独自的	向上	在	先锋	-	我	.	.	.	.

淘汰赛结束了，他和斯特里特被选中，斯特里特死在了太空城，现在他独自一人待在先锋一号上……

['vængɑːrd] - [aɪ][wʌz; wəz] " [ʌp] " [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] " [daʊn] " [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['riːəl] .

Vanguard	-	I	was	"	up	"	and	Earth	was	"	down	"	and	both	were	real	.
先锋	-	我	曾是	"	向上	"	和	地球	曾是	"	向下	"	和	两个都	是	真实的	.

先锋一号"在上"，地球"在下"，两者都是真实的。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] , [bəuθ] [wʊd] [biː; bi]['riːəl] .

Beyond	the	buzzing	,	both	would	be	real	.
超过	这	嗡嗡声	,	两个都	会	是	真实的	.

抛开外界的议论，两者都是真实的。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ,

The	strong	young	voice	was	an	old	voice	as	it	answered	the	buzzing	,
这	强的	年轻的	嗓音	曾是	一个	老的	嗓音	作为	它	回答	这	嗡嗡声	,

那强劲的年轻声音，在回应嗡嗡声时，听起来却像是一个苍老的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [saʊnd] [tuː; tə][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['pæn(ə)l] - [maɪk] .

as	it	gave	sound	to	words	for	the	UHF's	panel	-	mike	.
作为	它	给予	声音	到	字	为了	这	-	控制板	-	麦克风	.

它为超高频面板麦克风提供了声音。

" [hoʊm] [pleɪt] , [hoʊm] [pleɪt] , [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['grʌndi] , ['oʊvər] . . . "

"	Home	Plate	,	Home	Plate	,	this	is	Mrs	.	Grundy	,	over	.	.	.	"
"	家	盘子	,	家	盘子	,	这	是	太太	.	格伦迪	,	超过	.	.	.	"

"本垒板，本垒板，这里是格伦迪太太，完毕……"

" ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] [pleɪt] .

"	Mrs	.	Grundy	this	is	Home	Plate	.
"	太太	.	格伦迪	这	是	家	盘子	.

格伦迪夫人，这里是本垒板。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?
Are **you** **reading** **?**
是 你 阅读 ?

你在看书吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɔːr][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [gɔːn] ?
Are **you** **ready** **for** **a** **circus** **or** **is** **all** **your** **money** **gone** **?**
是 你 准备好 为了 一个 马戏团 或者 是 全部 你的 钱 已消失 ?

你准备好去看马戏表演了吗？还是你的钱都花光了?

['oʊvər] . . . "
Over **.** **.** **.** **"**
超过 . . . "

超过..."

" ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
" **Ready** **for** **a** **circus** **.**
" 准备好 为了 一个 马戏团 .

准备好去看马戏表演了。

[rɪ'gret] [dɪ'leɪ] [ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] .
Regret **delay** **in** **acknowledging** **.**
后悔 延迟 在 承认 .

对此表示遗憾，未能及时回复。

[aɪ] — [wʌz; wəz][ɪn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['oʊvər] . "
I **—** **was** **in** **Observation** **,** **over** **.** **"**
我 — 曾是 在 观察 , 超过 . "

我当时在观察室，完毕。

" ['mɪsɪz] . ['grʌndi] , [jʊr; jər] ['dædi] - [oʊ]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ]
" **Mrs** **.** **Grundy** **,** **your** **Daddy** **-** **o** **wants** **to** **talk** **to** **you**
" 太太 . 格伦迪 , 你的 爸爸 - o 想要 到 讲话 到 你

格伦迪太太，你爸爸想跟你谈谈。

[soʊ] [baɪ] [baɪ] ['beɪbi] . . . .
so **bye** **bye** **baby** **.** **.** **.** **.**
所以 再见 再见 婴儿 . . . .

宝贝，再见.....

" ['dʒen(ə)rəl] [naɪt] [hɪm'self] .
" **General** **Knight** **himself** **.**
" 一般的 骑士 他自己 .

“奈特将军本人。”

[naɪt] [hɪm'self][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
Knight **himself** **to** **talk** **to** **him** **.** **.** **.**
骑士 他自己 到 讲话 到 他 . . .

骑士亲自去和他谈话.....

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bæd] .
so **it** **was** **that** **bad** **.**
所以 它 曾是 那 坏的 .

情况竟然这么糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bæd] !
Of **course** **it** **was** **that** **bad** **!**
的 课程 它 曾是 那 坏的 !

果然那么糟糕!

" ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] , ['oʊvər] . . . .
" **Mrs** **.** **Grundy** **can** **you** **read** **,** **over** **.** **.** **.** **.**
" 太太 . 格伦迪 能 你 读 , 超过 . . . .

格伦迪太太，您能读一下吗?

" ['naɪts] [vɔɪs] .
" **Knight's** **voice** **.**
" 骑士的 嗓音 .

骑士的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kɑːm] .
It **sounded** **calm** **.**
它 听起来 冷静的 .

听起来很平静。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʌn'rʌfld] .
It **sounded** **unruffled** **.**
它 听起来 镇定自若 .

听起来很镇定。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [naɪt] ,
You **had** **to** **know** **Knight** **,**
你 有 到 知道 骑士 ,

你得认识奈特才行，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kɑːm] ,
you **had** **to** **have** **heard** **him** **often** **to** **know** **that** **it** **was** **not** **calm** **,**
你 有 到 有 听到 他 经常 到 知道 那 它 曾是 不是 冷静的 ,

你得经常听到他说话才能知道，那里并不平静。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'rʌfld] . . . .
that **it** **was** **not** **at** **all** **unruffled** **.** **.** **.** **.**
那 它 曾是 不是 在 全部 镇定自若 . . . .

它一点也不平静.....

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [prɪnt] ['dædi] - [oʊ] , ['oʊvər] . . . . "
" **Even** **the** **small** **print** **Daddy** **-** **o** **,** **over** **.** **.** **.** **.** **"**
" 甚至 这 小的 打印 爸爸 - o , 超过 . . . . "

“就连小字条款，老爹，都.....也一样。”

" [noʊ][wɜːrdz] [twaɪs] [soʊ]['beɪbi] [meɪk] [maːrks] — " ['θɔrnz] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - [pʌntʃ]
" **No** **words** **twice** **so** **baby** **make** **marks** **—** **"** **Thorn's** **hand** **flashed** **to** **the** **card** **-** **punch**
" 不 字 两次 所以 婴儿 制作 标记 — " 荆棘 手 闪光灯 到 这 卡片 - 冲床
[ænd; ənd][mæg'netɪk] - [teɪp] ['juːnɪt] [swɪtʃɪz] ,
and **magnetic** **-** **tape** **unit** **switches** **,**
和 磁的 - 磁带 单元 开关 ,

“一句话不能说两遍，所以宝贝，留下你的印记——”索恩的手迅速摸向了打孔机和磁带机的开关，

[flikt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɑːn] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
flicked **them** **to** **ON** **-** **RECORD** **.**
轻弹 他们 到 在 - 记录 .

将它们切换到“已录制”模式。

" — [bɪn] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [ɔːf] ['bæləns] ;
" **—** **been** **surprised** **,** **but** **not** **taken** **completely** **off** **balance** **;**
" — 到过 惊讶 , 但 不是 已采取 完全地 离开 平衡 ;

“——感到惊讶，但并没有完全失去平衡；

[rɪˌtæli'eɪʃn] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ɔːr] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ɪn]
retaliation **now** **in** **progress** **as** **you** **have** **probably** **already** **observed** **or** **will** **observe** **in**
报复 现在 在 进步 作为 你 有 大概 已经 观察到 或者 将要 观察 在
[kɔːrs] [ʌv; əv]['ɔːrbɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] .
course **of** **orbital** **passage** **.**
课程 的 轨道 通道 .

报复行动正在进行中，您可能已经观察到或在轨道运行过程中将会观察到这一点。

[plæn]['eɪb(ə)l]['zi:brə][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'mi:diətli] . . . .

Plan	Able	Zebra	effective	immediately	.	.	.	.
计划	有能力的	斑马	有效的	立即地	.	.	.	.

Plan Able Zebra 即刻生效.....

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fæst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [slɜ:rd] , [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz]

"	The	words	were	coming	so	fast	they	were	slurred	,	and	Knight	was
"	这	字	是	未来	所以	快速地	他们	是	含糊不清	,	和	骑士	曾是

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌælə'bæmə]['æksent] .

exaggerating	his	own	Alabama	accent	.
夸大	他的	自己的	阿拉巴马州	口音	.

"他说话太快，以至于含糊不清，而且奈特还夸张地模仿了自己的阿拉巴马口音。"

" [ɪk'spekt][rɪ'pɔ:rt][wʌns] [i:tʃ] [tɜ:rn] . . . .

"	Expect	report	once	each	turn	.	.	.	.
"	预计	报告	一次	每个	转动	.	.	.	.

"预计每回合提交一次报告....."

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ɔ:r]['i:v(ə)n][wɜ:rdz] [twaɪs] .

"	He	would	not	have	needed	the	recording	or	even	words	twice	.
"	他	会	不是	有	需要	这	记录	或者	甚至	字	两次	.

"他根本不需要录音，甚至不需要重复说话。"

[i:tʃ] [ʌv; əv] ['naɪts] [də'rekʃ(ə)nz][wʌz; wəz] ['greɪvn] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

Each	of	Knight's	directions	was	graven	into	him	as	it	was	spoken	.
每个	的	骑士的	方向	曾是	雕刻	进入	他	作为	它	曾是	说	.

奈特的每一条指示都铭刻在了他的脑海里。

[tu:; tə] [si:s] [ɔ:l][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [æt; ət][wʌns] ;

To	cease	all	scientific	observation	and	recording	at	once	;
到	停止	全部	科学	观察	和	记录	在	一次	;

立即停止一切科学观察和记录;

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['mɪlətəri] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] - [steɪts] , [ænd; ənd]

to	begin	military	observation	of	the	Enemy	and	his	puppet	-	states	,	and
到	开始	军队	观察	的	这	敌人	和	他的	木偶	-	各州	,	和

[ɔ:l] ['pɑ:səbli] - [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [æk'tɪvətiz] , [ɪ'mi:diətli] .

all	possibly	-	discernible	activities	,	immediately	.
全部	可能	-	可辨别的	活动	,	立即地	.

立即开始对敌方及其傀儡政权及其一切可能被发现的活动进行军事观察。

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][hi:; hi]

To	remember	that	as	the	coast	of	California	appeared	on	his	horizon	he
到	记住	那	作为	这	海岸	的	加利福尼亚州	出现	在	他的	地平线	他

[wʌz; wəz][tu:; tə][bɪ'gɪn] [trænz'mɪtɪŋ] [ɪn][koʊd] ,

was	to	begin	transmitting	in	code	,
曾是	到	开始	传输	在	代码	,

记住，当加利福尼亚海岸线出现在他的地平线上时，他就要开始用密码发送信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [trænz'mɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər]

and	that	he	would	finish	transmitting	before	the	Atlantic	coast	disappeared	over
和	那	他	会	结束	传输	前	这	大西洋	海岸	消失	超过

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	horizon	behind	him	.
这	地平线	在后面	他	.

他表示，他会在大西洋海岸线消失在身后的地平线上之前完成发射。

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv]['fju:əl][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]['ɔ:rbɪt] - [kə'rekʃn] ['oʊnli] ,

To	remember	that	his	stores	of	fuel	were	for	orbit	-	correction	only	,
到	记住	那	他的	商店	的	燃料	是	为了	轨道	-	更正	仅有的	,

记住，他储存的燃料仅用于轨道修正。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][æn; ən] [ɜːθsaɪd] [ˈlændɪŋ] [ˈoʊnli][əˈpɑːn][ɪkˈsplɪsɪt][ænd; ənd]

to	be	used	for	effecting	an	Earthside	landing	only	upon	explicit	and
到	是	用过的	为了	产生影响	一个	地球一侧	降落	仅有的	之上	显式	和

['prɑːpərli] - ['koʊdɪd]['ɔːrdər] ,

properly	-	coded	order	,
适当地	-	编码	命令	,

仅可在收到明确且编码正确的指令后，用于执行地球着陆操作。

[ɔːr][əˈpɑːn] [θret] [ʌv; əv] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn] .

or	upon	threat	of	otherwise	unavoidable	destruction	.
或者	之上	威胁	的	否则	不可避免的	破坏	.

或面临其他不可避免的毁灭威胁。

[tuː; tə]['kælkjuleɪt]['prez(ə)nt] ['stɔrz] [ʌv; əv] [fuːd] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [ɪf]

To	calculate	present	stores	of	food	concentrate	and	air	to	the	hour	if
到	计算	展示	商店	的	食物	集中	和	空气	到	这	小时	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

尽可能精确地计算当前食物浓缩液和空气的储存量（精确到小时）：

[nɑːt] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['striːtɝ] [gɔːn] [ðə; ði] [taɪm] - [læps] [bɪˈtwiːn] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

not	forgetting	that	with	Streeter	gone	the	time	-	lapse	between	rendezvous
不是	遗忘	那	和	斯特里特	已消失	这	时间	-	失效	之间	会合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈplaɪ] ['rɑːkɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['dʌbld] .

with	the	supply	rocket	should	be	at	least	doubled	.
和	这	供应	火箭	应该	是	在	至少	双倍	.

别忘了，随着斯特里特的离开，与补给火箭会合的时间间隔至少应该增加一倍。

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ;

To	remember	a	thousand	things	;
到	记住	一个	千	事物	;

记住一千件事；

[θɪŋz] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] [baɪ] [roʊt] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd][kɑːrd] - [pʌntʃ] ['juːnɪts]

things	he	already	knew	by	rote	.	.	.	but	the	tape	and	card	-	punch	units
事物	他	已经	知道	经过	死记硬背	.	.	.	但	这	磁带	和	卡片	-	冲床	单位

[klɪkt] ['sɔːftli] [əˈweɪ] ,

clicked	softly	away	,
点击	轻轻	离开	,

那些他早已烂熟于心的东西……但磁带和穿孔卡片机仍然发出轻微的咔哒声。

[rɪˈkɔːrdɪŋ] , [rɪˈkɔːrdɪŋ] . . . .

recording	,	recording	.	.	.	.
记录	,	记录	.	.	.	.

录音，录音……

" . . . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [hɪəz] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː]

"	.	.	.	and	Mrs	.	Grundy	here's	a	morsel	for	you	—	you	may	have	a	new
"	.	.	.	和	太太	.	格伦迪	这里是	一个	小块	为了	你	—	你	可能	有	一个	新的

['neɪbər] [ɪn][jʊr; jər] [blɑːk] [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] — [ðeəz; ðəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ][wɜːrld]

neighbor	in	your	block	but	not	like	you	at	all	—	there's	probably	a	world
邻居	在	你的	堵塞	但	不是	喜欢	你	在	全部	—	有	大概	一个	世界

[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] — [dəunt] [teɪk] ['eni] ['wʊd(ə)n] ['nikəlz] ['beɪbi] .

between	you	—	don't	take	any	wooden	nickels	baby	.
之间	你	—	不	拿	任何	木制的	镍币	婴儿	.

"……格伦迪太太，给你个忠告——你街区里可能有了新邻居，但跟你一点都不像——你们之间可能隔着一个世界——别轻信任何谎言，宝贝。"

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['dædi] - [oʊ]['beɪbi] , ['oʊvər] . . . . "

Say	good	-	bye	to	Daddy	-	o	baby	,	over	.	.	.	.	"
说	好的	-	再见	到	爸爸	-	o	婴儿	,	超过	.	.	.	.	"

跟爸爸说再见吧，宝贝，结束了……

" [hoʊm] [pleɪt] [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [siːz] [ɔːl][ænd; ənd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , [aʊt] .

"	Home	Plate	this	is	Mrs	.	Grundy	sees	all	and	heard	everything	,	out	.
"	家	盘子	这	是	太太	.	格伦迪	看到	全部	和	听到	一切	,	出去	.

“本垒板，格伦迪太太什么都看见，什么都听见，出去。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .

"	The	whole	transmission	had	taken	less	than	two	minutes	.
"	这	所有的	传播	有	已采取	较少的	比	二	分钟	.

整个传输过程不到两分钟。

[naʊ] [ðə; ði][ˌjuː eɪtʃ 'ef][wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [breɪk] , ['eniweɪ] .

Now	the	UHF	was	off	and	there	was	one	break	,	anyway	.
现在	这	超高频	曾是	离开	和	那里	曾是	一	休息	,	反正	.

现在超高频信号已经关闭，而且还有一次中断。

[ɪf] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	,	somehow	,	the	Enemy	had	succeeded	in	getting	up	a	satellite	of	his
如果	,	不知何故	,	这	敌人	有	成功了	在	获得	向上	一个	卫星	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

如果敌人真的成功发射了自己的卫星，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] — ['sækrifaist] [ðə; ði][ə'bɪlәti][tuː; tə]

he	had	at	least	—	according	to	Knight	—	sacrificed	the	ability	to
他	有	在	至少	—	根据	到	骑士	—	牺牲	这	能力	到

[də'rektli; daɪ'rektli]['mɑːnɪtər] ['θɔrnz] ['reɪdioʊ][fɔːr; fər][ɪnˌvɪzə'bɪlәti] .

directly	monitor	Thorn's	radio	for	invisibility	.
直接地	监视器	荆棘	收音机	为了	隐形	.

据奈特所说，他至少牺牲了直接监听索恩无线电的能力来实现隐身。

['vængɑːrd] - [aɪ][wʌz; wəz][ə'lɔːft][fɔːr; fər][ˌdʒiːoʊ'fɪzɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['oʊnli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Vanguard	-	I	was	aloft	for	geophysical	purposes	only	,	according	to	the
先锋	-	我	曾是	高空	为了	地球物理	目的	仅有的	,	根据	到	这

[ˌprɑːpə'gændə] - [pɪtʃ] [bæk] [hoʊm] .

propaganda	-	pitch	back	home	.
宣传	-	沥青	后退	家	.

根据国内的宣传，先锋一号升空只是为了地球物理勘探目的。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][bɪg] [red] [nuː] ,

But	as	far	as	Big	Red	knew	,
但	作为	远的	作为	大的	红色的	知道	,

但就大红所知，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːrməmənt][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

it	was	loaded	to	the	locks	with	as	much	armament	as	a	thing	of
它	曾是	已加载	到	这	锁	和	作为	很多	武器	作为	一个	事物	的

[ɪts] [kəm'pærətɪvli] ['taɪni][saɪz][kʊd; kəd] ['kæri] .

its	comparatively	tiny	size	could	carry	.
它是	比较	微小的	尺寸	可以	携带	.

它装载了与其相对较小的体积所能承载的所有武器装备。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [θɔːrn] [hɪm'self] [nuː] ,

And	as	far	as	Thorn	himself	knew	,
和	作为	远的	作为	刺	他自己	知道	,

而据索恩本人所知，

['noʊbɑːdi] ['meɪkɪŋ] [ˌdʒiːoʊ'fɪzɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hæd; həd]['evər] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

nobody	**making**	**geophysical**	**observations**	**had**	**ever**	**needed**	**to**	**do**	**it**	**through**	**the**
无人	制作	地球物理	观察	有	曾经	需要	到	做	它	通过	这

[tjʊb] [ʌv; əv] ['mɪs(ə)l] - ['lɔːn(t)ʃə] [laɪk][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌdld] ['snʌgli] [ɪn] ['vængɑːrd] - ['aɪz]

tubes	**of**	**missile**	**-**	**launchers**	**like**	**the**	**ones**	**that**	**were**	**cuddled**	**snugly**	**in**	**Vanguard**	**-**	**I's**
管子	的	导弹	-	发射机	喜欢	这	一个	那	是	依偎	舒适地	在	先锋	-	是

[blʌnt] - . . . .

blunt	**forehull**	**.**	**.**	**.**	**.**
钝	-	.	.	.	.

以前从未有人需要通过导弹发射器的发射管进行地球物理观测，就像"先锋一号"钝头船体上紧紧包裹着的那种发射器一样.....

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] [wɪpt] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Such	**little**	**thoughts**	**whipped**	**quickly**	**through**	**his**	**mind**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**make**	**it**
这样的	小的	想法	鞭打	迅速地	通过	他的	头脑	作为	他	尝试	到	制作	它

[rɪ'geɪn] ['bæləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['tæsks] [bɪ'setɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

regain	**balance**	**for**	**the**	**immediate**	**tasks**	**besetting**	**him**	**,**
恢复	平衡	为了	这	即时	任务	被包围	他	,

他努力让自己的思绪重新集中起来，以应对眼前的紧迫任务，但这些零碎的想法却在他脑海中迅速闪过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][græsp][ænd; ənd][dɪ'skɑːrd] .

because	**they**	**were**	**little**	**and**	**simple**	**and**	**easy**	**to**	**grasp**	**and**	**discard**	**.**
因为	他们	是	小的	和	简单的	和	简单的	到	抓牢	和	丢弃	.

因为它们体积小、结构简单、易于抓取和丢弃。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['kreɪzi] .

They	**could**	**keep**	**him**	**from**	**going**	**crazy**	**.**
他们	可以	保持	他	从	去	疯狂的	.

他们可以阻止他发疯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪgə(r)] [θɔːts] — [ðə; ði][bɪgə(r)][wʌnz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] ['leɪtər] — [ðeɪ]

It	**was**	**the**	**bigger**	**thoughts**	**—**	**the**	**bigger**	**ones**	**that**	**might**	**come**	**later**	**—**	**they**
它	曾是	这	大	想法	—	这	大	一个	那	可能	来	之后	—	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

were	**the**	**kind**	**he**	**had**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**his**	**head**	**.**
是	这	种类	他	有	到	保持	出去	的	他的	头	.

那些更宏大的想法——那些以后可能会出现的想法——是他必须不去想的。

['meɪdʒər]['dʒɔʃwə] [θɔːrn] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ,

Major	**Joshua**	**Thorn**	**began**	**his**	**work**	**with**	**the**	**equipment**	**,**
主要的	约书亚	刺	开始	他的	工作	和	这	设备	,

约书亚·索恩少校开始使用这套设备工作，

[tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juːz][æz; əz] ['dædi] - [oʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

to	**modify**	**it**	**for**	**use**	**as**	**Daddy**	**-**	**o**	**had**	**told**	**him**	**.**
到	调整	它	为了	使用	作为	爸爸	-	o	有	讲述	他	.

按照老爹告诉他的指示进行修改。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [duː][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] .

He	**could**	**do**	**it**	**automatically**	**,**	**do**	**it**	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**do**	**it**	**blind**	**.**
他	可以	做	它	自动地	,	做	它	在	他的	睡觉	,	做	它	瞎的	.

他可以自动完成，闭着眼睛也能完成，甚至不用看眼睛也能完成。

['kudnt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

Couldn't	**watch**	**and**	**do**	**it**	**,**	**though**	**.**
不能	手表	和	做	它	,	尽管	.

但我既不能边看边做。

[wɑːtʃ] ['leɪtər] .

Watch	**later**	**.**
手表	之后	.

稍后观看。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['iːzi] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [gɑːt]

Think	of	the	little	things	now	that	were	easy	while	the	equipment	got
思考	的	这	小的	事物	现在	那	是	简单的	尽管	这	设备	得到

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['mɑːdɪfaɪd] .

automatically	modified	.
自动地	修改的	.

想想那些在设备自动改造过程中变得很容易的小事。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɪg][wʌnz] [laɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][frʌm; frəm]

Little	things	to	keep	the	big	ones	like	what	was	happening	down	there	from
小的	事物	到	保持	这	大的	一个	喜欢	什么	曾是	发生	向下	那里	从

['tɪpɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]

tipping	him	over	into	the	whirlpool	of	madness	that	was	trying	so	hard	to
小费	他	超过	进入	这	漩涡	的	疯狂	那	曾是	尝试	所以	难的	到

[pʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

pull	at	him	.
拉	在	他	.

一些小事可以阻止像下面发生的事情这样的大事把他推入疯狂的漩涡，而这个漩涡正竭力把他拉向他。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . . . .

Little	things	.	.	.	.
小的	事物	.	.	.	.

小事.....

" [pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['meɪdʒər] [θɔːrn] . "

"	Please	be	seated	,	Major	Thorn	.	"
"	请	是	坐着	,	主要的	刺	.	"

“请坐，索恩少校。”

" [jes] [sɜːr] . "

"	Yes	sir	.	"
"	是的	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

"	This	will	be	your	Final	Security	interrogation	.
"	这	将要	是	你的	最终的	安全	审讯	.

“这将是你最后的安全讯问。”

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] , [ə'pɑːn][ɪts] ['feɪvərəbl] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [baɪ]['faɪn(ə)l] ['briːfɪŋ] .

To	be	followed	,	upon	its	favorable	completion	,	by	Final	Briefing	.
到	是	随后	,	之上	它是	有利	完成	,	经过	最终的	简报	.

待顺利完成之后，将进行最终情况汇报。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['kwestʃənz] , ['meɪdʒər] ?

Before	we	begin	,	do	you	have	any	questions	,	Major	?
前	我们	开始	,	做	你	有	任何	问题	,	主要的	?

开始之前，少校，您有什么问题吗?

" [ðə; ði] [θɪk] ['lensiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] - [hɑːrʃ] ['laɪtɪŋ]

"	The	thick	lenses	of	the	glasses	reflected	the	interrogation	cubicle's	harsh	lighting
"	这	厚的	镜头	的	这	眼镜	反映	这	审讯	-	残酷的	灯光

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] ['ækjərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [ðæt] [blɪŋkt] [bɪ'haɪnd]

and	would	not	let	him	see	accurately	into	the	pale	eyes	that	blinked	behind
和	会	不是	让	他	看	准确	进入	这	苍白	眼睛	那	眨眼	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“眼镜的厚镜片反射着审讯室刺眼的灯光，让他无法看清镜片后面那双眨动的苍白眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˌbrɪgə'dɪr] ['rɑːbərt] - ,

But	it	was	almost	as	though	he	and	Brigadier	Robert	McQuine	,
但	它	曾是	几乎	作为	尽管	他	和	准将	罗伯特	-	,

[ˌjuː es eɪ 'ef] , [ɪn'telɪdʒəns] , [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .

USAF	,	Intelligence	,	were	old	friends	.
美国空军	,	智力	,	是	老的	朋友们	.

但他和美国空军情报局准将罗伯特·麦奎因的关系，就好像他们是老朋友一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dʒiː] - [ˌtuː'tuː] [saɪ'kaɪətrɪst] [ðæt] [gliːmd] [æt; ət]

And	the	sweating	faces	of	the	three	G	-	2	psychiatrists	that	gleamed	at
和	这	出汗	面孔	的	这	三	G	-	2	精神科医生	那	闪闪发光	在

- [left][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['kɑːnfərəns] - ['teɪbl] —

McQuine's	left	on	the	opposite	end	of	the	big	oval	-	shaped	conference	-	table	—
-	左边	在	这	对面的	结尾	的	这	大的	椭圆形	-	形状	会议	-	桌子	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fə'mɪliər] .

they	were	more	than	familiar	.
他们	是	更多的	比	熟悉的	.

而坐在大椭圆形会议桌另一端、麦奎因左侧的三位 G-2 级精神科医生，他们满脸汗水，神情闪烁——这些面孔对麦奎因来说再熟悉不过了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [hiː; hi] , [θɔːrn] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [seɪn] .

They	had	never	thought	he	,	Thorn	,	was	really	sane	.
他们	有	绝不	想法	他	,	刺	,	曾是	真的	理智	.

他们从来没觉得索恩是真的神志清醒。

[wʌt] ['riːəli] [seɪn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [floʊn] [twaɪs] [tuː] ['meni] ['mɪʃənz] [ɪn][wʌn][wɔːr] [wʊd]

What	really	sane	man	who	had	flown	twice	too	many	missions	in	one	war	would
什么	真的	理智	男人	WHO	有	飞行	两次	也	许多	任务	在	一	战争	会

[ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ðæt] ['fɑːloʊd] ?

volunteer	to	fly	in	the	next	that	followed	?
志愿者	到	飞	在	这	下一个	那	随后	?

一个在一场战争中执行过两倍于正常飞行任务次数的理智男人，会自愿参加接下来的战争吗?

[wʌt] [seɪn] [mæn] [wʊd] [goʊ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] [flaɪt] - [test] [ə'sainmənts] [ɪn] [wɪrd] [ʃɪps]

What	sane	man	would	go	begging	for	military	flight	-	test	assignments	in	weird	ships
什么	理智	男人	会	去	乞讨	为了	军队	航班	-	测试	任务	在	诡异的	船舶

[ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [floʊn] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][wɪnd] - ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][ɑːn][kəm'pjuːtər]

that	had	never	been	flown	anywhere	but	in	a	wind	-	tunnel	and	on	computer
那	有	绝不	到过	飞行	任何地方	但	在	一个	风	-	隧道	和	在	电脑

- [teɪps] .

-	tapes	.
-	磁带	.

哪个神志清醒的人会去乞求驾驶那些除了在风洞和电脑录像带上之外从未在任何地方飞行过的奇怪飞机进行军事飞行测试任务呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [seɪn] [mæn] — [gɑːd][help][hɪm; ɪm] — [wʌt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [æsk][tuː; tə]

And	what	sane	man	—	God	help	him	—	what	man	in	his	senses	would	ask	to
和	什么	理智	男人	—	上帝	帮助	他	—	什么	男人	在	他的	感官	会	问	到

[biː; bi]['faɪərd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

be	fired	a	thousand	miles	off	the	Earth	with	only	the	knowledge	that	a	thing
是	被解雇	一个	千	英里	离开	这	地球	和	仅有的	这	知识	那	一个	事物

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] [hæd; həd]['sə:kld][ðə; ði]['plænɪt] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

the	size	of	a	basketball	had	circled	the	planet	successfully	for	almost	a
这	尺寸	的	一个	篮球	有	圈起来	这	行星	成功地	为了	几乎	一个

[jɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [bə:nd] [ʌp] ?

year	before	it	fell	back	and	burned	up	?
年	前	它	跌倒	后退	和	烧伤	向上	?

哪个神智正常的人——愿上帝保佑他——哪个头脑清醒的人会要求被发射到离地球一千英里的地方，而他唯一知道的只是，一个篮球大小的东西成功地绕地球飞行了近一年，然后坠落并燃烧殆尽?

[hæd; həd][ðə; ði]['meɪdʒər]['evər][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] — [wel] , [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

Had	the	Major	ever	had	thoughts	of	—	well	,	of	doing	away	with
有	这	主要的	曾经	有	想法	的	—	出色地	,	的	正在做	离开	和

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

这位少校有没有想过——嗯，结束自己的生命?

[hæd; həd][ðə; ði]['meɪdʒər] [heitid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ?

Had	the	Major	hated	his	father	when	he	was	young	?
有	这	主要的	憎恨	他的	父亲	什么时候	他	曾是	年轻的	?

少校小时候恨他的父亲吗?

[bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv]['gɜ:lz] ?

Been	afraid	of	girls	?
到过	害怕的	的	女孩们	?

你一直害怕女生吗?

([oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] , ['meɪdʒər] ?

(	Oh	,	is	that	a	fact	,	Major	?
(	哦	,	是	那	一个	事实	,	主要的	?

哦，少校，这是事实吗?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wel] , [naʊ] . . . .)

Well	,	now	.	.	.	.	)
出色地	,	现在	.	.	.	.	)

嗯，现在.....)

['oʊnli][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['senət] [kə'mɪti] ['membər] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .

Only	the	faces	of	the	three	Senate	Committee	members	were	different	.
仅有的	这	面孔	的	这	三	参议院	委员会	成员	是	不同的	.

参议院委员会三位成员唯一的不同之处在于他们的长相。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wɜ:r; wər] .

But	they	usually	were	.
但	他们	通常	是	.

但他们通常确实如此。

" [jes] [sɜ:r] , [wʌn] ['kwestʃən] .

"	Yes	sir	,	one	question	.
"	是的	先生	,	一	问题	.

"是的，先生，我有一个问题。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ænd; ənd] ['kæptɪn] [-] ,

It	was	my	understanding	—	and	Captain	Streeter's	,
它	曾是	我的	理解	—	和	队长	斯特里特	,

我的理解是——也是斯特里特船长的理解——

[aɪm] [ʃʊr] — [ðæt] ['faɪn(ə)l] [sɪ'kjʊrətɪ] [ænd; ənd] ['bri:fɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['skedʒu:ld] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [naɪn]

I'm	sure	—	that	Final	Security	and	Briefing	had	been	scheduled	for	about	nine
我是	当然	—	那	最终的	安全	和	简报	有	到过	已安排	为了	关于	九

[wi:ks] [frʌm; frəm] [naʊ] .

weeks	from	now	.
周	从	现在	.

我确信——最终安全审查和简报会大约在九周后举行。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['proʊgræm] , [soʊ] —

There	has	been	no	acceleration	in	the	final	phases	of	our	program	,	so	—
那里	有	到过	不	加速度	在	这	最终的	阶段	的	我们的	程序	,	所以	—

"

"

"

我们的项目在最后阶段并没有加速推进，所以——

" [aɪ] , [ɑː] — " - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['smuːðli] , " [θɪŋk] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪt] [best] [biː; bi]

"	I	,	ah	—	"	McQuine	interrupted	smoothly	,	"	think	that	question	might	best	be
"	我	,	啊	—	"	-	中断	顺利	,	"	思考	那	问题	可能	最好的	是

['ænsər] [baɪ][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['briːfɪŋ] ['ɑːfəsərz] ,

answered	by	your	Final	Briefing	officers	,
回答	经过	你的	最终的	简报	警官	,

“我，啊——”麦奎因流畅地打断道，“我认为这个问题最好由你们的最终简报官来回答。”

['meɪdʒər] .

Major	.
主要的	.

主要的。

[naʊ] , ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ? "

Now	,	any	other	questions	?	"
现在	,	任何	其他	问题	?	"

还有什么问题吗?

" [noʊ][sɜːr] .

"	No	sir	.
"	不	先生	.

“不，先生。”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

"	So	that	was	it	,	all	right	.
"	所以	那	曾是	它	,	全部	正确的	.

“事情就是这样，好吧。”

[ðə; ði] ['ruːməz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	rumors	,	as	usual	,	had	a	germ	of	truth	in	them	.
这	谣言	,	作为	通常	,	有	一个	细菌	的	真相	在	他们	.

这些谣言一如既往地包含着一丝真相。

[ɔːl] ['ruːməz] [dɪd] .

All	rumors	did	.
全部	谣言	做过	.

所有谣言都成真了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [ðæn; ðən][moʊst] .

And	these	had	been	more	persistent	than	most	.
和	这些	有	到过	更多的	执着的	比	最多	.

而且这些比大多数情况都更加顽固。

[koʊld][wɔːr][nɑːt][soʊ][koʊld] [ˌeni'mɔːr] .

Cold	war	not	so	cold	anymore	.
寒冷的	战争	不是	所以	寒冷的	不再	.

冷战已经不再那么冷了。

['dʒen(ə)rəl]['ædəmz] [træns'fɜːrɪŋ] .

General	Adams	transferring	.
一般的	亚当斯	转移	.

亚当斯将军调任。

[ðæt] [læst] [noʊt] [frʌm; frəm] [bɪg] [red] — ['dɪdnt] [ɔːl] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pepərz] !

That	last	note	from	Big	Red	—	didn't	all	get	to	the	papers	!
那	最后的	笔记	从	大的	红色的	—	没有	全部	得到	到	这	文件	!

大红的最后一条消息——并没有全部刊登在报纸上!

[koʊld] [wɔːr] [nɑːt] [soʊ] [koʊld] [ˌeni'mɔːr] . . . .

Cold	war	not	so	cold	anymore	.	.	.	.
寒冷的	战争	不是	所以	寒冷的	不再	.	.	.	.

冷战不再那么冷了.....

" [naʊ] , ['meɪdʒər] ,

"	Now	,	Major	,
"	现在	,	主要的	,

"现在，少校，

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [ɪn] [haɪ] - [skuːl] — [ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [wɜːrld]

when	you	were	a	sophomore	in	high	-	school	—	the	book	entitled	A	World
什么时候	你	是	一个	大二学生	在	高的	-	学校	—	这	书	标题	一个	世界

[juˈnaɪtɪd] [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [rɪ'kwaɪərd] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] ['riːdɪŋ] [lɪsts] ,

United	not	on	your	required	English	or	Political	Science	reading	lists	,
团结的	不是	在	你的	必需的	英语	或者	政治的	科学	阅读	列表	,

当你读高二的时候——《世界大同》这本书并不在你的英语或政治学必读书目上，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

was	it	?	"
曾是	它	?	"

是吗?

" [noʊ] [sɜːr] , [nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [bʌt; bət] — "

"	No	sir	,	not	as	I	recall	,	but	—	"
"	不	先生	,	不是	作为	我	记起	,	但	—	"

"不，先生，据我所知没有，但是——"

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	why	did	you	read	it	?
"	然后	为什么	做过	你	读	它	?

"那你为什么还要读它？"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] —

You	have	admitted	before	that	you	did	read	it	—
你	有	承认	前	那	你	做过	读	它	—

你之前已经承认你读过那本书了——

" [pɔːz] .

"	Pause	.
"	暂停	.

"暂停。

[ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

All	up	to	him	.
全部	向上	到	他	.

一切都由他决定。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'flekʃn] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . . . .

Every	single	word	,	every	single	inflection	,	up	to	him	.	.	.	.
每一个	单身的	单词	,	每一个	单身的	拐点	,	向上	到	他	.	.	.	.

每一个字，每一个语调，都由他决定.....

" [aɪ] [tʊk] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] ['stʌdiz] , [bəuθ] [ɪn] [haɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	I	took	quite	an	interest	in	my	studies	,	both	in	high	-	school	and	in	college	,
"	我	采取	相当	一个	兴趣	在	我的	研究	,	两个都	在	高的	-	学校	和	在	大学	,

"我对学习非常感兴趣，无论是在高中还是大学。"

[sɜːr] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['rekərdz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

sir	**,**	**as**	**I**	**believe**	**my**	**records**	**will**	**show**	**you**	**.**
先生	,	作为	我	相信	我的	记录	将要	展示	你	.

先生，我相信我的记录可以证明这一点。

[ðeɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [riːd] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['ʌðər] ['kɔːrsɪz] [ðæt] [wəːnt, weənt][ə; eɪ]

They'll	**show**	**that**	**I**	**also**	**read**	**books**	**relating**	**to**	**other**	**courses**	**that**	**weren't**	**a**
他们会	展示	那	我	还	读	图书	相关	到	其他	课程	那	不是	一个

['regjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] . . . .

regular	**part**	**of**	**the**	**curriculum**	**.**	**.**	**.**	**.**
常规的	部分	的	这	课程	.	.	.	.

他们会证明我还读过一些与常规课程无关的书籍.....

" ['nɑːdɪŋ] .

"	**Nodding**	**.**
"	点头	.

点头。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

But	**looking**	**him**	**squarely**	**in**	**the**	**face**	**,**	**hesitating**	**just**	**the**	**right**	**length**	**of**
但	寻找	他	完全	在	这	脸	,	犹豫不决	只是	这	正确的	长度	的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

但要直视他的眼睛，犹豫的时间恰到好处。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] " ['meɪdʒər] [θɔːrn] [duː][juː; jʊ] [swer] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Then	**suddenly**	**"**	**Major**	**Thorn**	**do**	**you**	**swear**	**here**	**and**	**now**	**in**	**the**	**presence**	**of**
然后	突然	"	主要的	刺	做	你	发誓	这里	和	现在	在	这	在场	的

['witnisiz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [kʌmz] [fɜːrst] [ə'bʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]

witnesses	**that**	**your**	**allegiance**	**to**	**your**	**country**	**comes**	**first**	**above**	**all**	**with**	**the**	**sole**
证人	那	你的	忠诚	到	你的	国家	来	第一的	多于	全部	和	这	唯一

['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ? "

possible	**exception**	**of**	**Almighty**	**God**	**?**	**"**
可能的	例外	的	全能者	上帝	?	"

然后突然间，“索恩少校，你是否在此当着证人的面宣誓，你对国家的忠诚高于一切，唯一可能例外的是全能的上帝？”

" [aɪ][duː][soʊ] [swer] . . . .

"	**I**	**do**	**so**	**swear**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	做	所以	发誓	.	.	.	.

我发誓.....

" [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] . . . .

"	**And**	**on**	**and**	**on**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	和	在	和	在	.	.	.	.

就这样，没完没了.....

" . . . [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts][ɪn] [haɪ] - [skuːl] , [swɪtʃ] [tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɪn]

"	**.**	**.**	**.**	**why**	**did**	**you**	**major**	**in**	**the**	**Fine**	**Arts**	**in**	**high**	**-**	**school**	**,**	**switch**	**to**	**Engineering**	**in**
"	.	.	.	为什么	做过	你	主要的	在	这	美好的	艺术	在	高的	-	学校	,	转变	到	工程	在

['kɑːlɪdʒ] ,

college	**,**
大学	,

“.....你为什么高中时主修美术，大学却转到工程学？”

[ðen] [swɪtʃ] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'griːz] [ɪn][wɜːrld]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] .

then	**switch**	**again**	**to**	**take**	**your**	**degrees**	**in**	**World**	**History**	**and**	**Political**	**Science**	**.**
然后	转变	再次	到	拿	你的	学位	在	世界	历史	和	政治的	科学	.

. . [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

.	**.**	**were**	**you**	**ever**	**heard**	**to**	**say**	**,**
.	.	是	你	曾经	听到	到	说	,

然后你又转而攻读世界历史和政治学学位.....你以前有没有说过这样的话?

[ɔːr] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][ɪn][fækt] [seɪ] . . . .

or	reported	to	have	said	,	or	did	you	in	fact	say	.	.	.	.
或者	据报道	到	有	说	,	或者	做过	你	在	事实	说	.	.	.	.

或者据报道你说过，或者你实际上说过……

[ˈmeɪdʒər] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði][ˈrekərdz][ʌv; əv] . . . .

Major	,	I	have	here	the	records	of	.	.	.	.
主要的	,	我	有	这里	这	记录	的	.	.	.	.

少校，我这里有……的记录。

" [ðə; ði] [ˈsenətəz] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈkwestʃənz] .

"	The	Senators	had	their	questions	.
"	这	参议员	有	他们的	问题	.

参议员们提出了他们的问题。

[ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [hæd; həd] [ðerz] .

The	psychiatrists	had	theirs	.
这	精神科医生	有	他们的	.

精神科医生们也有他们自己的。

" . . . [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈmeɪdʒər] , [ɪn][ˈfaɪərɪŋ][əˈpɑːn][æn; ən] [ˈenəmi] [ˈerkræft] ,

"	.	.	.	hesitation	,	Major	,	in	firing	upon	an	Enemy	aircraft	,
"	.	.	.	犹豫	,	主要的	,	在	射击	之上	一个	敌人	飞机	,

“……少校，在向敌机开火时犹豫不决，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [dɪsˈeɪbld] . . . [gɪlt] - [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [disˈtrɔiŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][wʌn]

even	though	disabled	.	.	.	guilt	-	feeling	at	destroying	a	city	containing	almost	one
甚至	尽管	已禁用	.	.	.	有罪	-	感觉	在	摧毁	一个	城市	包含	几乎	一

[ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l] . . . .

million	people	.	.	.	.
百万	人们	.	.	.	.

即使身有残疾……摧毁一座拥有近百万人口的城市也让他感到内疚……

[ˈmeɪdʒər][juː; jʊ][toʊld][ˌjuː ˈes][ðæt] . . . [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] , [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] . .

Major	you	told	us	that	.	.	.	training	for	five	years	,	now	,	and	you	realize	.	.
主要的	你	讲述	我们	那	.	.	.	训练	为了	五	年	,	现在	,	和	你	意识到	.	.

. .

:	:

. .

少校，您告诉我们……经过五年的训练，现在您才意识到……

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

"	More	and	more	and	more	,
"	更多的	和	更多的	和	更多的	,

越来越，越来越，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈstreɪtnd] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

but	it	was	not	so	difficult	to	keep	his	nerves	straightened	out	as	it
但	它	曾是	不是	所以	难的	到	保持	他的	神经	拉直	出去	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɔːr][ðə; ði][nekst][taɪm][ˈæftər][ðæt] .

had	been	the	first	time	or	the	next	time	after	that	.
有	到过	这	第一的	时间	或者	这	下一个	时间	后	那	.

但与第一次或之后几次相比，他更容易镇定下来。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [truːθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	told	the	absolute	truth	as	far	as	he	could	possibly	know	it	.
他	有	讲述	这	绝对	真相	作为	远的	作为	他	可以	可能	知道	它	.

据他所知，他说的都是绝对的真话。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['gɪvɪŋ][ðə; ðɪ][seɪm] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]
So **it** **was** **just** **a** **matter** **of** **giving** **the** **same** **answers** **he** **had** **always**
所以 它 曾是 只是 一个 事情 的 给予 这 相同的 答案 他 有 总是
['gɪv(ə)n] .
given **.**
给定 .

所以他只是重复着他一直以来给出的答案而已。

[let] - [ɪm] [meɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] . . . .
Let **'** **em** **make** **what** **they** **could** **of** **the** **truth** **.** **.** **.** **.**
让 - 呃 制作 什么 他们 可以 的 这 真相 . . . .

让他们自己去解读真相吧.....

" [jes] , ['senətər] ,
" **Yes** **,** **Senator** **,**
" 是的 , 参议员 ,

“是的，参议员，

[aɪ] ['redɪli] [æd'mɪt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [maɪ]['siːniər] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ə; eɪ][wɜːrld]
I **readily** **admit** **having** **written** **my** **senior** **essay** **on** **the** **basis** **of** **the** **book** **A** **World**
我 容易 承认 拥有 书面 我的 高级的 散文 在 这 基础 的 这 书 一个 世界
[juˈnaɪtɪd] .
United **.**
团结的 .

我坦白承认，我的毕业论文是根据《世界大同》这本书写成的。

[jes] [sɜːr] , [aɪ] ['stʌdid] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] . . .
Yes **sir** **,** **I** **studied** **philosophy** **and** **some** **foreign** **languages** **in** **college** **.** **.** **.**
是的 先生 , 我 研究 哲学 和 一些 外国的 语言 在 大学 . . .
.
:
.

是的，先生，我大学时学的是哲学和一些外语.....

[noʊ][sɜːr] — [noʊ][sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
No **sir** **—** **no** **sir** **,** **nothing** **like** **that** **.**
不 先生 — 不 先生 , 没有什么 喜欢 那 .

不，先生——不，先生，绝对不是那样。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['nevər] . . . .
Never **.** **.** **.** **.**
绝不 . . . .

绝不....

" [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːrdli][æn; ən]['aʊər]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,
" **And** **then** **hardly** **an** **hour** **after** **it** **was** **all** **over** **,**
" 和 然后 几乎 一个 小时 后 它 曾是 全部 超过 ,

“然后，就在一切结束后不到一个小时，

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][rɪ'læks][fɔːr; fər] ['striːtɚ] [ænd; ənd][hɪm'self] ,
less **than** **an** **hour** **to** **relax** **for** **Streeter** **and** **himself** **,**
较少的 比 一个 小时 到 放松 为了 斯特里特 和 他自己 ,

斯特里特和他自己只有不到一个小时的放松时间。

[kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els]

cooped	up	in	a	single	room	with	cigarettes	and	magazines	and	nothing	else
被困住	向上	在	一个	单身的	房间	和	香烟	和	杂志	和	没有什么	别的

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

and	nobody	else	to	talk	to	,
和	无人	别的	到	讲话	到	,

独自一人待在一间房间里，只有香烟、杂志，除此之外什么也没有，也没有其他人可以说话。

['hɑːrdli][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ['faɪn(ə)l] ['briːfɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'weɪ] .

hardly	an	hour	,	and	then	Final	Briefing	was	underway	.
几乎	一个	小时	,	和	然后	最终的	简报	曾是	进行	.

不到一个小时，最终简报就开始了。

['dʒen(ə)rəl] ['grɔtən] : ['tɪpɪk(ə)l]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

General	Groton	:	Typical	Orders	of	Procedure	.
一般的	格罗顿	:	典型的	订单	的	程序	.

格罗顿总医院：典型手术程序。

['dʒen(ə)rəl] ['sɪmz] : ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] .

General	Simms	:	Technical	Details	.
一般的	西姆斯	:	技术的	细节	.

西姆斯将军：技术细节。

['dʒen(ə)rəl] ['ɔrtən] : ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

General	Orton	:	Estimate	of	the	Present	Situation	.
一般的	奥顿	:	估计	的	这	展示	情况	.

奥顿将军：对当前形势的评估。

['ruːməz] , [hel] . . . .

Rumors	,	hell	.	.	.	.
谣言	,	地狱	.	.	.	.

谣言，见鬼.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [hɪm'self] .

And	then	the	Secretary	of	Defense	himself	.
和	然后	这	秘书	的	防御	他自己	.

然后是国防部长本人。

" ['meɪdʒər] [θɔːrn] , ['kæptɪn] ['striːtɚ] . . . .

"	Major	Thorn	,	Captain	Streeter	.	.	.	.
"	主要的	刺	,	队长	斯特里特	.	.	.	.

索恩少校，斯特里特上尉.....

[ðer; ðər][ɪz]['prɑːbəbli]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli]

There	is	probably	little	I	can	add	to	all	that	has	been	so	thoroughly
那里	是	大概	小的	我	能	添加	到	全部	那	有	到过	所以	彻底

[ɪn'greɪnd] [ɪn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,

ingrained	in	you	in	your	five	years	of	training	for	this	experiment	,
根深蒂固	在	你	在	你的	五	年	的	训练	为了	这	实验	,

过去五年里，你为这项实验接受的训练已经让你彻底掌握了所有知识，我大概没什么可补充的了。

[ɔːr] ['lɜːrnɪd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði][hɑːrd] [wei] , [ɪn][wɔːr] .

or	learned	by	both	of	you	,	the	hard	way	,	in	war	.
或者	学习	经过	两个都	的	你	,	这	难的	方式	,	在	战争	.

或者你们俩都是在战争中付出惨痛代价才学到的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] ['pɜːrsənəli] . . . ['iːv(ə)n]

But	there	are	certain	points	I	feel	I	ought	to	emphasize	personally	.	.	.	even
但	那里	是	肯定	积分	我	感觉	我	应该	到	强调	亲自	.	.	.	甚至

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juːv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['meni] ,

though	I	know	you've	heard	them	many	,
尽管	我	知道	你已经	听到	他们	许多	,

但我觉得有些几点我必须亲自强调.....尽管我知道你们已经听过很多遍了，

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
many **times** **before** **.**
许多 时代 前 .

之前很多次了。

" [fɜːrst] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['kʌntri] .
" First , this is your country .
" 第一的 , 这 是 你的 国家 .

首先，这是你的国家。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] — [ɪn][ðə; ði]['duːti] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ,
In the adventure — in the duty , that you are about to undertake ,
在 这 冒险 — 在 这 责任 , 那 你 是 关于 到 承担 ,

在这场冒险中——在你即将承担的职责中，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ðæt] [jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz]
there must be no mistake that your nation comes above all other considerations
那里 必须 是 不 错误 那 你的 国家 来 多于 全部 其他 考虑因素
!
!
!

毫无疑问，国家利益高于一切!

[naʊ] , [aɪ][dəunt]['kwestʃən][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [aɪ] ['mɪrli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'pres] . . . .
Now , I don't question your devotion , I merely re - impress . . . .
现在 , 我 不 问题 你的 虔诚 , 我 仅仅 关于 - 令人印象深刻 . . . .

现在，我并不质疑你的忠诚，我只是再次强调.....

" [pɔːz] .
" Pause .
" 暂停 .

"暂停。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gʊd] , [ɔːl] [raɪt] .
The man was good , all right .
这 男人 曾是 好的 , 全部 正确的 .

那人确实不错。

" ['sekənd] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] ['veriəs]
" Second , despite what you may have heard from — from any of various
" 第二 , 尽管 什么 你 可能 有 听到 从 — 从 任何 的 各种各样的
['sɔːrsɪz] [ɪn]['riːs(ə)nt] [mʌnθs] ,
sources in recent months ,
来源 在 最近的 几个月 ,

"第二，尽管你可能在最近几个月从各种渠道听到了一些说法，

['aʊər; ɑːr][koʊld] - [wɔːr] ['enəmi] [ɪz][hɑːrd] - [prest] ; [hiː; hi][ɪz] ['despərət] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['laɪkwaɪz]
our cold - war Enemy is hard - pressed ; he is desperate , and he is likewise
我们的 寒冷的 - 战争 敌人 是 难的 - 按下 ; 他 是 绝望的 , 和 他 是 同样地
[dɪ'tɜːrmɪnd] .
determined .
决定 .

我们的冷战敌人处境艰难；他走投无路，而且决心已定。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ges] .
Determined as even you may not guess .
决定 作为 甚至 你 可能 不是 猜测 .

决心之大，连你都猜不到。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [treɪnd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz]

Our	Intelligence	has	learned	that	he	has	trained	women	to	bear	arms
我们的	智力	有	学习	那	他	有	受过训练	女性	到	熊	武器

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] .

as	well	as	children	for	his	armies	.
作为	出色地	作为	孩子们	为了	他的	军队	.

我们的情报显示，他训练妇女和儿童为他的军队效力，使她们成为武器。

[hiː; hi][hæz; həz] [treɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [tuː; tə] ['bɪvuæk] , [tuː; tə][flaɪ] [ˌɪntərˌkɑːntɪ'nentl]

He	has	trained	them	to	march	,	to	bivouac	,	to	fly	intercontinental
他	有	受过训练	他们	到	行进	,	到	露营	,	到	飞	洲际

['bɔməz] , [tuː; tə][flaɪ] ['rɑːkɪt] [intə'septəz] ,

bombers	,	to	fly	rocket	interceptors	,
轰炸机	,	到	飞	火箭	拦截者	,

他训练他们行军、露营、驾驶洲际轰炸机和火箭拦截机。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][men] — [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl]['beɪsɪs] , [ænd; ənd][ɪn]

to	go	to	the	attack	with	men	—	and	on	an	equal	basis	,	and	in
到	去	到	这	攻击	和	男人	—	和	在	一个	平等的	基础	,	和	在

['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] ['nʌmbərz] .

almost	equal	numbers	.
几乎	平等的	数字	.

以平等的身份，人数几乎相等，与其他人一起参加进攻。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [sɪt] !

A	point	to	remember	,	even	from	where	you	shall	soon	sit	!
一个	观点	到	记住	,	甚至	从	在哪里	你	将	很快	坐	!

即使从你即将坐的地方，这一点也值得牢记!

[dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	forget	it	.
不	忘记	它	.

别忘了。

" [læst] , [ɪf] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər]

"	Last	,	if	—	and	we	all	pray	that	it	won't	happen	in	this	or	any	other
"	最后的	,	如果	—	和	我们	全部	祈祷	那	它	惯于	发生	在	这	或者	任何	其他

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ,

generation	—	but	,
一代	—	但	,

"最后，如果——我们都祈祷它不会在这一代或任何一代人中发生——但是，

[ɪf] [wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rʌpt] (

if	war	should	come	—	if	some	unsuspecting	midnight	it	should	suddenly	erupt	(
如果	战争	应该	来	—	如果	一些	毫无戒心的	午夜	它	应该	突然	爆发	(

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,

and	such	eruption	would	be	on	both	our	shores	,
和	这样的	火山爆发	会	是	在	两个都	我们的	海岸	,

如果战争爆发——如果某个毫无防备的午夜突然爆发（这样的爆发将波及我们两国海岸），

['smæʃɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['sɪtiz] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [ri'tælieitid]) [ɪf] [ðɪs] ['hæpənz] ,

smashing	all	of	our	greatest	cities	even	as	we	retaliated	)	if	this	happens	,
粉碎	全部	的	我们的	最	城市	甚至	作为	我们	报复	)	如果	这	发生	,

如果这种情况发生（即使我们进行了反击，所有最伟大的城市也会被摧毁），

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][wʌn] [θɪŋ] .

gentlemen	,	you	must	not	forget	one	thing	.
先生们	,	你	必须	不是	忘记	一	事物	.

先生们，你们切记不可忘记一件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːr] , [ɔːl][ðə; ði]['enəmi]

You	must	not	forget	for	an	instant	that	in	such	a	war	,	all	the	Enemy
你	必须	不是	忘记	为了	一个	立即的	那	在	这样的	一个	战争	,	全部	这	敌人

[mʌst; məst][daɪ] .

must	die	.
必须	死	.

你一刻也不能忘记，在这样的战争中，所有敌人都必须死。

" [ɪf] [aɪ] [saʊnd] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	If	I	sound	melodramatic	forgive	me	,	and	bear	with	me	.
"	如果	我	声音	戏剧性的	原谅	我	,	和	熊	和	我	.

“如果我的语气听起来有些夸张，请原谅我，也请您体谅我。”

[juː; jʊ][bəuθ]['riːəlaɪz] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] ['eni][nekst][wɔːr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

You	both	realize	,	I'm	certain	,	that	any	Next	War	would	be	a	war	to	the	death	.
你	两个都	意识到	,	我是	肯定	,	那	任何	下一个	战争	会	是	一个	战争	到	这	死亡	.

我相信你们都明白，任何下一次战争都将是一场你死我活的战争。

['æftər] [wɪtʃ] — " [ðə; ði] ['skɪlfəlɪ] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ['loʊɝd] , ['sɔfənd] , [pɔːzd] , ['sɔfənd]

After	which	—	"	the	skillfully	-	modulated	voice	lowered	,	softened	,	paused	,	softened
后	哪个	—	"	这	巧妙地	-	调制	嗓音	降低	,	软化	,	暂停	,	软化

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.	.
再次	.	.	.	.

随后——"那经过巧妙控制的声音低沉下来，变得柔和，停顿了一下，又变得柔和起来.....

" ['æftər] [wɪtʃ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [left] .

"	After	which	,	there	will	be	only	one	of	us	left	.
"	后	哪个	,	那里	将要	是	仅有的	一	的	我们	左边	.

“之后，我们之中就只剩下一个人了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['ɑːrmɪstɪs] , [fɔːr; fər] [truːs] . . . .

Because	there	will	be	no	time	for	armistice	,	for	truce	.	.	.	.
因为	那里	将要	是	不	时间	为了	停战	,	为了	休战	.	.	.	.

因为没有时间停战，没有时间休战.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [ɔːr] [ðerz] .

It	will	be	Our	Side	,	or	Theirs	.
它	将要	是	我们的	边	,	或者	他们的	.

要么站在我们这边，要么站在他们那边。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊərz] !

Gentlemen	,	it	must	be	Ours	!
先生们	,	它	必须	是	我们的	!

先生们，这一定是我们的!

[soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wɔːr] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst][daɪ] !

So	if	there	is	war	,	I	repeat	,	all	the	Enemy	must	die	!
所以	如果	那里	是	战争	,	我	重复	,	全部	这	敌人	必须	死	!

所以，如果发生战争，我再说一遍，所有敌人都必须死!

" [ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][gɑːd] - [spiːd] .

"	That's	all	I	have	,	except	to	say	good	luck	and	God	-	speed	.
"	那就是	全部	我	有	,	除了	到	说	好的	运气	和	上帝	-	速度	.

“我只能说这些了，祝你好运，一路顺风。”

" ['veri] [fɜːrm][hænd] - [ʃeɪk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['briːfɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər]

"	Very	firm	hand	-	shake	for	each	of	them	,	and	Final	Briefing	was	over
"	非常	公司	手	-	摇	为了	每个	的	他们	,	和	最终的	简报	曾是	超过

.

:

.

“他们每个人都与我进行了非常有力的握手，最终简报会结束了。”

['i:v(ə)n] [jet] ['dʒɔʃwə] [θɔ:rn] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜ:rst][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃerd] [baɪ][hɪm'self][ænd; ənd]

Even	yet	Joshua	Thorn	could	remember	that	first	emotion	shared	by	himself	and
甚至	然而	约书亚	刺	可以	记住	那	第一的	情感	共享	经过	他自己	和

['stri:tɚ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [dʒi:][blæst] - [ɔ:f][hæd; həd][wɔ:rn] [ə'weɪ] ,

Streeter	after	the	effects	of	the	four	-	G	blast	-	off	had	worn	away	,
斯特里特	后	这	效果	的	这	四	-	G	爆炸	-	离开	有	磨损	离开	,

即便如此，约书亚·索恩仍然记得，在4G过载带来的冲击消退之后，他和斯特里特共同感受到的第一种情绪。

['æftər][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]['ɔ:rbɪt][wʌz; wəz] [i:zd] , [ðə; ði][fɜ:rst][rɪ'pɔ:rt] [meɪd]

after	the	tension	of	establishing	orbit	was	eased	,	the	first	report	made
后	这	紧张	的	建立	轨道	曾是	缓解	,	这	第一的	报告	制成

[tu:; tə] [hoʊm] [pleɪt] ,

to	Home	Plate	,
到	家	盘子	,

在建立轨道的紧张局势缓解后，向本垒板提交了第一份报告。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] ['græntɪd][ə; eɪ]['moʊmənts][rest] , [ə; eɪ]['moʊmənts] ['respɪt] [tu:; tə]

and	they	were	at	last	granted	a	moment's	rest	,	a	moment's	respite	to
和	他们	是	在	最后的	的确	一个	瞬间	休息	,	一个	瞬间	喘息	到

[lʊk] [bæk] , [tu:; tə]['ri:əlaɪz] . . . .

look	back	,	to	realize	.	.	.	.
看	后退	,	到	意识到	.	.	.	.

他们终于获得了片刻的休息，片刻的喘息，得以回顾过去，领悟.....

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

Done	it	.
完毕	它	.

完成了。

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

Done	it	.	.	.	.
完毕	它	.	.	.	.

搞定了.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !

They	had	done	it	!
他们	有	完毕	它	!

他们成功了！

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [si:] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['embləm] [im'bleizənd] ['brɪliəntli] [ɑ:n]

They	could	almost	see	themselves	,	the	National	Emblem	emblazoned	brilliantly	on
他们	可以	几乎	看	他们自己	,	这	国家的	徽	饰有	精彩	在

[ðer; ðər] [tʃɔ:k] - [waɪt] ['met(ə)l][skɪn] ,

their	chalk	-	white	metal	skin	,
他们的	粉笔	-	白色的	金属	皮肤	,

他们几乎能看到自己，国徽在他们粉白的金属外壳上熠熠生辉。

['raɪdɪŋ][ɪn]['dɪgnɪfaɪd] , ['saɪlənt] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

riding	in	dignified	,	silent	triumph	over	all	of	the	Earth	.
骑术	在	凝重	,	沉默的	胜利	超过	全部	的	这	地球	.

以庄严、静默的姿态征服了整个地球。

[naʊ] [let] ['enibɑ:di] — ['enibɑ:di] , ['enibɑ:di] ['eniwer] ([fɔ:r; fər][wə:nt, weənt] [ðeɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ʌv; əv]

Now	let	anybody	—	anybody	,	anybody	anywhere	(	for	weren't	they	above	all	of
现在	让	任何人	—	任何人	,	任何人	任何地方	(	为了	不是	他们	多于	全部	的

['eniwer] ?) [ʃeɪk] [ə; eɪ][fɪst] ,

anywhere	?	)	shake	a	fist	,
任何地方	?	)	摇	一个	拳头	,

现在让任何人——任何人，任何地方的任何人（难道他们不是凌驾于任何地方之上吗？）挥舞拳头，

['ræt(ə)l][ə; eɪ]['seɪbər] !
rattle a sabre !
嘎嘎作响 一个 军刀 !

挥舞军刀!

[fɜːrst][men][ɪn] [speɪs] .
First Men in Space .
第一的 男人 在 空间 .

第一批进入太空的人类。

[laɪk] [gɑːd] , ['sʌmhaʊ] . . . .
Like God , somehow . . . .
喜欢 上帝 , 不知何故 . . . .

就像上帝一样.....

[ðeɪ] [θʌdid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ðeɪ] [jeld] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ,
They thudded each other on the back , they yelled things they could not remember ,
他们 砰的一声 每个 其他 在 这 后退 , 他们 大喊 事物 他们 可以 不是 记住 ,

他们互相拍打着对方的后背，喊着一些他们自己都记不起来的话。

[ðeɪ] [let][ðə; ði] [terz] [flʌd] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] ;
they let the tears flood down their cheeks without noticing , and they laughed ;
他们 让 这 眼泪 洪水 向下 他们的 脸颊 没有 注意到 , 和 他们 笑了 ;

他们任由泪水顺着脸颊流淌而下，却浑然不觉，然后他们笑了;

[ðeɪ] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] ['wɜːrdləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
they laughed long and loudly with words and wordlessly , and then they
他们 笑了 长的 和 高声 和 字 和 无言 , 和 然后 他们
[wɑːtʃt] [ə'gen] ,
watched again ,
观看 再次 ,

他们时而说着话，时而无声地大笑，笑声持续了很久，然后他们又看了起来。

[wɑːtʃt] ['maɪti] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['tɜːrnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðerz]
watched mighty Earth below them turning by some power that was not theirs
观看 强大的 地球 以下 他们 转弯 经过 一些 力量 那 曾是 不是 他们的
[tuː; tə] [siː] [ɑːn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][spɪt]['oʊvər][ɪn'fɪnəti] .
to see on an invisible spit over Infinity .
到 看 在 一个 无形的 吐 超过 无穷大 .

他们看着脚下雄伟的地球在某种他们无法感知的力量作用下旋转，在无形的无限之上旋转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] [ðæt] ['striːtɝ] [daɪd] .
It was at the end of the fourth month that Streeter died .
它 曾是 在 这 结尾 的 这 第四 月 那 斯特里特 死亡 .

第四个月底，斯特里特去世了。

" [dʒɑːʃ] ? [dʒɑːʃ] [wɒts] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] ?
" Josh ? Josh what's our trouble ?
" 乔什 ? 乔什 是什么 我们的 麻烦 ?

"乔什？乔什，我们遇到什么麻烦了？"

" [jʌŋ] , ['ɜːrnɪst] .
" Young , earnest .
" 年轻的 , 认真 .

年轻、认真。

['waɪəri][ænd; ənd][pɪŋk] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][glɪnt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt]
Wiry and pink - cheeked and an eternal glint of excitement in his light
细长的 和 粉色的 - 脸颊 和 一个 永恒 闪烁 的 激动 在 他的 光
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

他身材精瘦，脸颊粉红，浅蓝色的眼睛里总是闪烁着兴奋的光芒。

[θɔːrn] [kept] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Thorn	kept	studying	the	instruments	as	he	answered	,	slowly	,	and	without
刺	保留	学习	这	仪器	作为	他	回答	,	缓慢地	,	和	没有

[ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

alarm	in	his	voice	.
警报	在	他的	嗓音	.

索恩一边仔细观察着乐器，一边缓慢而平静地回答，语气中没有一丝惊慌。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

It	wasn't	much	,	but	the	bunching	of	his	thick	eyebrows	had	given	him
它	不是	很多	,	但	这	成束	的	他的	厚的	眉毛	有	给定	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

虽然不大，但他浓密的眉毛紧蹙起来，暴露了他的行踪。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] .

It	always	did	.
它	总是	做过	.

一直都是这样。

" [pɔːrt] [rɪ'flɛktərz] [ɔːl] , [aɪ] [ges] , ['dʒɑːni] .

"	Port	reflector's	all	,	I	guess	,	Johnny	.
"	港口	反射器的	全部	,	我	猜测	,	约翰尼	.

“我想，这就是端口反射器的全部功能了，约翰尼。”

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [her] [ɔːf] ,

Been	watching	it	;	a	hair	off	,
到过	观看	它	;	一个	头发	离开	,

一直在关注；差一点就成功了，

[soʊ][wɪə(r)] [daʊn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [btʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dent][ɪn] ['paʊər] [sə'plaɪ] .

so	we're	down	just	enough	BTU's	to	make	a	dent	in	power	supply	.
所以	是	向下	只是	足够的	英热单位	到	制作	一个	凹痕	在	力量	供应	.

所以我们现在的 BTU 值下降了一点，足以对电力供应造成影响。

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːkaɪd] [wen] [wiː; wi] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Must	have	come	out	a	little	cockeyed	when	we	popped	it	.
必须	有	来	出去	一个	小的	斜视	什么时候	我们	爆裂	它	.

可能是我们把它戳破的时候有点歪了。

[wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ] — "

Want	to	watch	the	panel	a	few	minutes	while	I	—	"
想	到	手表	这	控制板	一个	很少	分钟	尽管	我	—	"

我想先看看小组讨论几分钟，我——”

" ['sekənd] - [gest] [juː; jʊ] , ['skɪpər] — " ['dʒɑːni] ['striːtɝ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Second	-	guessed	you	,	Skipper	—	"	Johnny	Streeter	was	already	halfway	into	a
"	第二	-	猜对了	你	,	船长	—	"	约翰尼	斯特里特	曾是	已经	半	进入	一个

['preʃər] - [suːt] .

pressure	-	suit	.
压力	-	套装	.

“我怀疑你了，船长——”约翰尼·斯特里特已经穿好了一半的压力服。

" [dʒʌst][zɪp][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tʃek] [maɪ] ['petɪkoʊt] . . . .

"	Just	zip	me	up	the	back	and	check	my	petticoat	.	.	.	.
"	只是	拉链	我	向上	这	后退	和	查看	我的	衬裙	.	.	.	.

“帮我拉上背后的拉链，检查一下我的衬裙……”

" [dʒɑːʃ] [θɔːrn] [grɪnd] , [kloʊzd] ['dʒɑːniːz] [suːt] , [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz][soʊp] - ['bʌb(ə)l] ['helmɪt] .

"	Josh	Thorn	grinned	,	closed	Johnny's	suit	,	secured	his	soap	-	bubble	helmet	.
"	乔什	刺	咧嘴一笑	,	关闭	约翰尼的	套装	,	安全	他的	肥皂	-	气泡	头盔	.

乔什·索恩咧嘴一笑，拉上约翰尼的衣服，戴好他的肥皂泡头盔。

[ðeid] [bəuθ] [bɪn] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

They'd	**both**	**been**	**Out**	**before**	**so**	**it**	**wasn't**	**as**	**if**	**this**	**was**	**the**	**first**	**time**	**.**
他们会	两个都	到过	出去	前	所以	它	不是	作为	如果	这	曾是	这	第一的	时间	.

他们俩之前都出轨过，所以这并不是第一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	**was**	**just**	**that**	**this**	**was**	**the**	**first**	**time**	**it**	**had**	**to**	**be**	**done**	**.**
它	曾是	只是	那	这	曾是	这	第一的	时间	它	有	到	是	完毕	.

只不过这是第一次要做这件事。

" [suːt] - [tʃek] , ['dʒɑːni] . . . . "

"	**Suit**	**-**	**check**	**,**	**Johnny**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	套装	-	查看	,	约翰尼	.	.	.	.	"

“检查一下西装，约翰尼.....”

" [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] — " ['krækld] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ['ɔːdioʊ] .

"	**I**	**read**	**you**	**—**	**"**	**crackled**	**the**	**bulkhead**	**audio**	**.**
"	我	读	你	—	"	噼啪作响	这	舱壁	声音的	.

“我听到你——”舱壁上的音频设备传来噼啪声。

" [er] ? "

"	**Air**	**?**	**"**
"	空气	?	"

“空气？ ”

" [ˌfɔːrˈtiːn] [pɔɪnt] ['sev(ə)n] [psaɪˌsaɪ] , ['ɑːksɪdʒən] - [pər] [sent] , ['naɪtrədʒən] . . . .

"	**Fourteen**	**point**	**seven**	**psi**	**,**	**oxygen**	**26**	**per**	**cent**	**,**	**nitrogen**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	十四	观点	七	磅/平方英寸	,	氧	-	每	中心	,	氮	.	.	.	.

“14.7磅/平方英寸，氧气26%，氮气.....”

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃek] ; [ɔːl][ðə; ði][kəm'pleks] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['bægi] - [drɔːrz] [wʌz; wəz]

"	**They**	**finished**	**the**	**check**	**;**	**all**	**the**	**complex**	**machinery**	**of**	**Baggy**	**-**	**Drawers**	**was**
"	他们	完成的	这	查看	;	全部	这	复杂的	机械	的	宽松的	-	抽屉	曾是

['fʌŋkʃnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] .

functioning	**perfectly**	**.**
功能	完美	.

“他们完成了检查；Baggy-Drawers 的所有复杂机器都运转良好。”

[ðen] ['ɪnstrəmənt] [tʃek] — [mə'θɑːdɪkli] , ['dʒɑːniːz] ['gɔːntlitid] [mɪts] [tʌtʃt] [iːtʃ] [mæg'netɪk]

Then	**Instrument**	**Check**	**—**	**Methodically**	**,**	**Johnny's**	**gauntleted**	**mitts**	**touched**	**each**	**magnetic**
然后	乐器	查看	—	有条不紊	,	约翰尼的	戴着手套	手套	感动	每个	磁的

[hʊk] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] ['gɜːrdl] ,

hook	**on**	**the**	**wide**	**girdle**	**,**
钩	在	这	宽的	腰带	,

然后是仪器检查——约翰尼戴着长手套的手一丝不苟地触碰着宽腰带上的每一个磁性挂钩，

[neɪmd] [iːtʃ] ['ɪmplɪment] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

named	**each**	**implement**	**suspended**	**from**	**it**	**,**	**replaced**	**it**	**.**
命名	每个	实施	暂停	从	它	,	替换	它	.

给悬挂在上面的每个工具都命名，然后进行更换。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][aʊt][ænd; ənd][pleɪ] [naʊ] ? "

"	**Can**	**I**	**go**	**out**	**and**	**play**	**now**	**?**	**"**
"	能	我	去	出去	和	玩	现在	?	"

“我现在可以出去玩了吗？ ”

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒɑːni] .

"	**Be**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**Johnny**	**.**
"	是	一个	好的	男生	,	约翰尼	.

“约翰尼，做个乖孩子。”

" [ðə; ði] [lɑ:k] [hist] , ['saikld] [daʊn] ,
" The lock hissed , cycled down ,
" 这 锁 嘶嘶作响 , 循环 向下 ,

锁发出嘶嘶声，缓缓落下。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔ:rn] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni:z] [fi:t] [straidɪŋ]
and then Thorn was hearing the metallic noises of Johnny's feet striding
和 然后 刺 曾是 听力 这 金属 噪音 的 约翰尼的 脚 大步走
['pɑ:ndərəsli] [laɪk] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] - [bʊk] [kə'lɑ:səs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] " ['ʌpər] " [hʌl] ,
ponderously like some story - book Colossus along the " upper " hull ,
沉重地 喜欢 一些 故事 - 书 巨人 沿着 这 " 上 " 船体 ,

然后索恩听到了强尼沉重的脚步声，像童话故事里的巨人一样，沿着"上层"船体迈着沉重的步伐。

['stɜ:rnwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pɔ:rt] .
sternward , and then to port .
船尾 , 和 然后 到 港口 .

先向船尾方向，然后向左舷方向。

" [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , [dʒɑ:ʃ] , " [ðə; ði] ['ɔ:dioʊ] ['krækld] .
" Be a cinch , Josh , " the audio crackled .
" 是 一个 肚带 , 乔什 , " 这 声音的 噼啪作响 .

"小菜一碟，乔什，"音频中传来噼啪声。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] ['i:zi] [aɪl] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dræft] - ['dɑ:dʒər] !
" If they're all this easy I'll feel like a draft - dodger !
" 如果 它们是 全部 这 简单的 患病的 感觉 喜欢 一个 草稿 - 孱 !

"如果这些都这么容易，我会觉得自己像个逃避兵役的人！"

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [swɑ:b] [ðə; ði] [dek] [waɪl] [aɪm] [oʊ] — " [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['wɔznt] ['dʒɑ:ni] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:]
Maybe if I swab the deck while I'm ou — " A sound that wasn't Johnny but it
或许 如果 我 拭子 这 甲板 尽管 我是 你的 — " 一个 声音 那 不是 约翰尼 但 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

"也许我出去的时候可以顺便擦一下甲板——"一个声音，虽然不是约翰尼的声音，但却是他发出的。

" ['dʒɑ:ni] ?
" Johnny ?
" 约翰尼 ?

"约翰尼？"

['dʒɑ:ni] , [du:] [ju:; jʊ] [ri:d] [ˌem 'i:] ?
Johnny , do you read me ?
约翰尼 , 做 你 读 我 ?

约翰尼，你听到我说话了吗?

" [dʒɑ:ʃ] [θɔ:rn] [kʊd; kəd] [fi:l] [swet] ['drɪpɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" Josh Thorn could feel sweat dripping on his stomach .
" 乔什 刺 可以 感觉 汗 滴落 在 他的 胃 .

乔什·索恩感觉汗水顺着他的肚子往下滴。

" ['dʒɑ:ni] —
" Johnny —
" 约翰尼 —

约翰尼——

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [maɪk] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] [ɪn] ['klʌmzi] [heɪst] , [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] ['grævəti]
" He left the mike , made his way aft in clumsy haste , the simulated gravity
" 他 左边 这 麦克风 , 制成 他的 方式 后部 在 笨拙 匆忙 , 这 模拟 重力
[kən'fju:zɪŋ] [lɔ:ŋ] - [kən'dɪʃnd] ['ri:ˌfleksiz] .
confusing long - conditioned reflexes .
令人困惑 长的 - 条件反射 反射 .

"他放下麦克风，笨拙地匆匆走向船尾，模拟重力扰乱了他长期养成的反射神经。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hʌl] ['sekʃ(ə)n]['oʊvər] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [wʊd] [biː; bi] .

And	he	listened	beneath	the	hull	section	over	which	Johnny	would	be	.
和	他	听着	下面	这	船体	部分	超过	哪个	约翰尼	会	是	.

他俯身在船体下方，听着约翰尼将要经过的地方。

['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θʌmp] , [ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn]['met(ə)l] , [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] . .

Listened	for	a	thump	,	a	scrape	of	metal	on	metal	,	a	vibration	of	life	.	.
听着	为了	一个	扑通	,	一个	刮	的	金属	在	金属	,	一个	振动	的	生活	.	.

. .

: :

. .

侧耳倾听，寻找砰的一声，金属摩擦的刺耳声，生命的悸动.....

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bægi] - [drɔːrz] [siːmd] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][æz; əz][hiː; hi]

His	own	Baggy	-	Drawers	seemed	built	for	a	midget	with	one	leg	as	he
他的	自己的	宽松的	-	抽屉	似乎	建造	为了	一个	侏儒	和	一	腿	作为	他

['strʌgld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

struggled	into	it	.
挣扎	进入	它	.

他费力地穿上自己那条宽松的内裤，感觉像是为独腿侏儒设计的。

['kɜːrsəri] [tʃek] — [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] . . . .

Cursory	check	—	enough	,	she	worked	,	she'd	have	to	.	.	.	.
粗略地	查看	—	足够的	,	她	工作	,	棚	有	到	.	.	.	.

粗略检查一下——够了，她工作过，她必须这么做.....

[aʊt] .

Out	.
出去	.

出去。

[æft] .

Aft	.
后部	.

后。

[pɔːrt] .

Port	.
港口	.

港口。

['dʒɑːni] . . . .

Johnny	.	.	.	.
约翰尼	.	.	.	.

约翰尼.....

['dʒɑːni] ['striːtɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [stæns] ;

Johnny	Streeter	was	still	standing	,	but	it	was	an	odd	kind	of	stance	;
约翰尼	斯特里特	曾是	仍然	常设	,	但	它	曾是	一个	奇怪的	种类	的	姿态	;

约翰尼·斯特里特仍然站着，但他的姿势很奇怪；

[ðə; ði] [stæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [ɑːn] [slæk] [strɪŋz] .

the	stance	of	a	marionette	on	slack	strings	.
这	姿态	的	一个	木偶	在	松弛	字符串	.

就像木偶在松弛的绳子上一样。

['moʊʃnləs] .
Motionless .
静止不动 .

一动不动。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektər] [mæst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mægnə,taɪz] ['ɪnstrʊmənts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
Standing by the reflector mast , some of his magnetized instruments clinging to
常设 经过 这 反射器 桅杆 , 一些 的 他的 磁化 仪器 依恋 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他站在反射器桅杆旁，他的一些磁性仪器吸附在桅杆上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɑːni] [-] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
And then he saw Johnny Streeter's helmet , and saw that it was no
和 然后 他 锯 约翰尼 斯特里特 头盔 , 和 锯 那 它 曾是 不
[lɔːŋgər][træns'pærənt] .
longer transparent .
更长 透明的 .

然后他看到了约翰尼·斯特里特的头盔，发现它不再是透明的了。

[dʒɑːʃ]['teɪstɪd]['vɑːmɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Josh tasted vomit on his lips .
乔什 尝过 呕吐 在 他的 嘴唇 .

乔什尝到了嘴唇上的呕吐物味道。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['mɪljən] , [haʊ] ['meni] ['bɪljən] ?
A chance in how many million , how many billion ?
一个 机会 在 如何 许多 百万 , 如何 许多 十亿 ?

几百万分之一，几十亿分之一的概率?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] [hæd; həd] [sed] ?
What was it the statisticians had said ?
什么 曾是 它 这 统计学家 有 说 ?

统计学家们是怎么说的来着?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['ɔːtoʊ]['æksɪdənt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtiər] [hɪt][juː; jʊ] . . . .
About the same chance as a fatal auto accident , having a meteor hit you . . . .
关于 这 相同的 机会 作为 一个 致命的 汽车 事故 , 拥有 一个 流星 打 你 . . . .

被陨石击中的概率和遭遇致命车祸的概率差不多.....

[ɪ'kwɪpmənt] [kən'vɜːrtɪd] , [ˌriː'kælɪbreɪtɪd][fɔːr; fər] [ɜ˞ːθsaɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
Equipment converted , recalibrated for Earthside observation .
设备 转换 , 重新校准 为了 地球一侧 观察 .

设备已改造并重新校准，用于地球观测。

[ɪ'kwɪpmənt] [tʃekt] .
Equipment checked .
设备 已检查 .

设备已检查。

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [rɪf'lektəz] [aʊt] (['paʊər] [dreɪn] [stɪl] [dæmd] ['hevi]) [ænd; ənd]['reɪdɑːr] [fʊl] [aʊt] ; [kloʊz] -
Emergency reflectors out (power drain still damned heavy) and radar full out ; close -
紧急情况 反射器 出去 (力量 流走 仍然 该死的 重的) 和 雷达 满的 出去 ; 关闭 -
[daʊn] [s'kænəz] [ɑːn] ,
down scanners on ,
向下 扫描仪 在 ,

应急反射器已关闭（耗电量仍然非常大），雷达已完全关闭；关闭扫描仪已开启。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ['hʌmɪŋ] , ['redi] . . . .
recording equipment humming , ready . . . .
记录 设备 哼唱 , 准备好 . . . .

录音设备嗡嗡作响，准备就绪.....

[koʊst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] — [oʊ] - [naɪn] ['mɪnɪts] , [θriː] - ['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Coast	**coming**	**up**	**in**	**—**	**oh**	**-**	**nine**	**minutes**	**,**	**three**	**-**	**seven**	**seconds**	**.**
海岸	未来	向上	在	一	哦	-	九	分钟	,	三	-	七	秒	.

海岸即将到来——09分37秒。

[teɪps] ['redi] [æt; ət] [pleɪ] - [bæk] , [ˌjuː eɪtʃ 'ef][set] .

Tapes	**ready**	**at**	**play**	**-**	**back**	**,**	**UHF**	**set**	**.**
磁带	准备好	在	玩	-	后退	,	超高频	放	.

磁带已准备就绪，可播放，UHF 已设置。

[naʊ] [weɪt] .

Now	**wait**	**.**
现在	等待	.

稍等。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [waɪl] [juː; jʊ][weɪt] . . . .

You	**can**	**watch**	**while**	**you**	**wait**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	能	手表	尽管	你	等待	.	.	.	.

您可以在等待期间观看.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜːrt] , [ðer; ðər] ['sɑːkəts] [hɜːrt][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðem; ðəm] [tuː] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]

His	**eyes**	**hurt**	**,**	**their**	**sockets**	**hurt**	**as**	**he**	**pressed**	**them**	**too**	**hard**	**into**	**the**
他的	眼睛	伤害	,	他们的	插座	伤害	作为	他	按下	他们	也	难的	进入	这

[bɪ'nɑːkjələr] [aɪ] - [piːs] .

binocular	**eye**	**-**	**piece**	**.**
双筒望远镜	眼睛	-	片	.

他的眼睛很疼，眼眶很疼，因为他用力把眼睛按进了双筒望远镜的目镜里。

[dæm] [ðə; ði] ['fɑːgɪŋ] !

Damn	**the**	**fogging**	**!**
该死	这	雾化	!

该死的雾气!

[dæm] [ðə; ði] [bluː] ['fɑːgɪŋ] — [bluː] ?

Damn	**the**	**blue**	**fogging**	**—**	**blue**	**?**
该死	这	蓝色的	雾化	—	蓝色的	?

该死的蓝色雾气——蓝色?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - [lenz] ; [ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌkoʊə'lest] , [ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] ,

It	**filled**	**the**	**object**	**-**	**lens**	**;**	**it**	**swirled**	**,**	**it**	**calmed**	**,**	**it**	**coalesced**	**,**	**it**	**thinned**	**,**
它	已填	这	目的	-	镜片	;	它	旋转	,	它	平静下来	,	它	融合	,	它	变薄	,

它充满物镜；它旋转，它平静下来，它凝聚，它变薄，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [saɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**there**	**was**	**a**	**second's**	**sight**	**through**	**it**	**,**
和	那里	曾是	一个	秒	视线	通过	它	,

透过它，还能看到第二视线。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːʃ] [θɔːrn] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fræktər] [ɪn] [nɪr] - [ə'bændən][ɑːn][ɪts] ['pænhed]

and	**then**	**Josh**	**Thorn**	**was**	**swinging**	**the**	**refractor**	**in**	**near**	**-**	**abandon**	**on**	**its**	**panhead**
和	然后	乔什	刺	曾是	摇摆	这	折射器	在	靠近	-	放弃	在	它是	平头

. . . [ðer; ðər] !

.	**.**	**.**	**there**	**!**
.	.	.	那里	!

然后，乔什·索恩几乎是拼命地用他的圆盘摇晃着折射望远镜.....瞧!

[klɪr] !
Clear !
清除 !

清除!

[klɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] — [æt; ət][ðə; ðiˈ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] !
Clear , you could see — at the edges !
清除 , 你 可以 看 — 在 这 边缘 !

很清晰，边缘都能看清!

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] , ['drɪftɪŋ] . . . [blaɪnd] .
Coming in again , drifting , drifting slowly , drifting . . . blind .
未来 在 再次 , 漂流 , 漂流 缓慢地 , 漂流 . . . 瞎的 .

再次驶入，漂移，缓慢漂移，漂移.....盲目。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [slɪpt] , [græbd] [ə'gen] , [swʌŋ] [ðə; ðiˈ] ['telɪskoʊp] [tuː] ['vaɪələntli] , ['stedid] .
His fingertips slipped , grabbed again , swung the telescope too violently , steadied .
他的 指尖 滑倒了 , 抓住 再次 , 摇摆 这 望远镜 也 暴力 , 稳定 .

他的指尖滑了一下，又抓住了望远镜，用力过猛地晃动了一下，稳住了。

[bluː] [fɑːg] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fæst] , [soʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [fæst] , [waɪ]
Blue fog , moving slowly , deliberately , and yet so fast , so unbelievably fast , why
蓝色的 多雾路段 , 移动 缓慢地 , 故意地 , 和 然而 所以 快速地 , 所以 难以置信 快速地 , 为什么
,
,
,

蓝色的雾气，缓慢而沉稳地移动着，却又如此迅速，如此难以置信地迅速，为什么?

[ðeɪ] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wiːks] , [mʌnθs] , ['meɪbi] ['jɪrz] ,
they said if it ever happened it would take weeks , months , maybe years ,
他们 说 如果 它 曾经 发生 它 会 拿 周 , 几个月 , 或许 年 ,

他们说，如果真发生这种情况，也需要几周、几个月，甚至几年时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊdv] [bɪn] [rɔːŋ] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] . . . .
but they could've been wrong , so many things they couldn't have known . . . .
但 他们 本来可以 到过 错误的 , 所以 许多 事物 他们 不能 有 已知 . . . .

但他们也可能错了，有很多事情他们不可能知道.....

[bluː] .
Blue .
蓝色的 .

蓝色的。

['koʊbɔːlt] [bluː] .
Cobalt blue .
钴 蓝色的 .

钴蓝色。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['paʊər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , ['dʒɔʃwə] [θɔːrn] [fɔːrst] [hɪm'self]
With some force of sheer power of reason , Joshua Thorn forced himself
和 一些 力量 的 透明 力量 的 原因 , 约书亚 刺 强制 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [rɪ'fræktər] ;
from the refractor ;
从 这 折射器 ;

约书亚·索恩凭借着强大的理智，强迫自己从折射器中挣脱出来;

[fɔːrst] [hɪm'self][pæst][ðə; ðiˈ] [bluː] - [feɪst] [s'kænəz] (['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['enəmi]
forced himself past the blue - faced scanners (maybe it was only an Enemy
强制 他自己 过去的 这 蓝色的 - 面对 扫描仪 (或许 它 曾是 仅有的 一个 敌人
[trɪk] ;
trick ;
诡计 ;

他强行通过了蓝脸扫描仪（也许这只是敌人的一个诡计;

[æn; ən] ['enəmi] [skri:n] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [blu:] [smoʊk] - [skri:n] ['evər] [meɪd] !)
an **Enemy** **screen** **,** **the** **biggest** **blue** **smoke** **-** **screen** **ever** **made** **!** **)**
一个 敌人 屏幕 , 这 最大 蓝色的 抽烟 - 屏幕 曾经 制成 !)

敌方掩体，史上最大的蓝色烟幕!

[tu:; tə][ðə; ði][ju: eɪtʃ 'ef] .
to **the** **UHF** **.**
到 这 超高频 .

至超高频。

['meɪbi] .
Maybe **.**
或许 .

或许。

[ʃʊr] .
Sure **.**
当然 .

当然。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'du:] .
He **was** **overdue** **.**
他 曾是 逾期 .

他迟到了。

['mɪnɪts] [ˌoʊvər'du:] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Minutes **overdue** **;** **they** **were** **waiting** **for** **him** **down** **there** **,** **waiting** **for** **his**
分钟 逾期 ; 他们 是 等待 为了 他 向下 那里 , 等待 为了 他的
[kɔ:l] ,
call **,**
称呼 ,

已经晚了几分钟；他们在下面等着他，等着他的电话。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'hæps][ðə; ði] [skri:n] [hæd; həd] ['ri:əli] [fu:ld] [hɪm; ɪm] ,
wondering **if** **perhaps** **the** **screen** **had** **really** **fooled** **him** **,**
好奇 如果 也许 这 屏幕 有 真的 被骗了 他 ,

他开始怀疑屏幕是否真的骗过了他。

[ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] ['blɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ɔ:r] [ɪf] . . . .
or **if** **it** **were** **really** **effective** **in** **blocking** **his** **sight** **,** **or** **if** **.** **.** **.**
或者如果 它 是 真的 有效的 在 阻塞 他的 视线 , 或者如果 . . . .

或者它是否真的能有效地阻挡他的视线，或者如果.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [raɪt] [ˌʌndər'ni:θ] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [blu:] [smoʊk]
They **were** **right** **down** **there** **,** **right** **underneath** **him** **,** **waiting** **under** **the** **blue** **smoke**
他们 是 正确的 向下 那里 , 正确的 下 他 , 等待 在下面 这 蓝色的 抽烟
- [skri:n] .
- **screen** **.**
- 屏幕 .

他们就在下面，就在他正下方，在蓝色的烟雾掩护下等待着。

" [hoʊm] [pleɪt] [hoʊm] [pleɪt]
" **Home** **Plate** **Home** **Plate**
" 家 盘子 家 盘子

本垒板 本垒板

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['oʊvər] . . . .
this **is** **Mrs** **.** **Grundy** **over** **.** **.** **.** **.**
这 是 太太 . 格伦迪 超过 . . . .

格伦迪太太报道完毕.....

" ['kræklɪŋ] .
" **Crackling** .
" 噼啪作响 .

噼啪作响。

" [hoʊm] [pleɪt] [hoʊm] [pleɪt]
" **Home** **Plate** **Home** **Plate**
" 家 盘子 家 盘子

本垒板 本垒板

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
this **is** **Mrs** **.** **Grundy** **.**
这 是 太太 . 格伦迪 .

这是格伦迪太太。

[hoʊm] [pleɪt] [hoʊm] [pleɪt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [ri:d] ?
Home **Plate** **Home** **Plate** **what's** **the** **matter** **can't** **you** **read** **?**
家 盘子 家 盘子 是什么 这 事情 不能 你 读 ?

本垒板 本垒板 怎么了？你看不懂吗?

[hoʊm] [pleɪt] [hoʊm] [pleɪt]
Home **Plate** **Home** **Plate**
家 盘子 家 盘子

本垒板 本垒板

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['grʌndi] , ['oʊvər] . . . .
this **is** **Mrs** **.** **Grundy** **,** **over** **.** **.** **.** **.**
这 是 太太 . 格伦迪 , 超过 . . . .

我是格伦迪太太，完毕.....

['oʊvər] !
Over **!**
超过 !

超过!

" ['kræklɪŋ] .
" **Crackling** **.**
" 噼啪作响 .

噼啪作响。

[ðə; ði] ['mi:tɚz] . . . .
The **meters** **.** **.** **.** **.**
这 米 . . . .

仪表.....

[ɔ:l] [raɪt] — [ɑ:n][ðə; ði][noʊz] , [raɪt] .
All **right** **—** **on** **the** **nose** **,** **right** **.**
全部 正确的 — 在 这 鼻子 , 正确的 .

好的——正中靶心，没错。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ə'sli:p] [daʊn] [ðer; ðər] ?
What **were** **they** **,** **asleep** **down** **there** **?**
什么 是 他们 , 睡着了 向下 那里 ?

他们当时在下面睡觉吗?

['meɪbi] [ðə; ði] [smoʊk] - [skri:n] [rɪ'flektɪd] ['i:v(ə)n][ˌju: eɪtʃ 'ef] .
Maybe **the** **smoke** **-** **screen** **reflected** **even** **UHF** **.**
或许 这 抽烟 - 屏幕 反映 甚至 超高频 .

也许烟幕甚至能反射超高频信号。

[hi:; hi][kʊd; kəd][traɪ][ə; eɪ] [baʊns] [ænd; ənd] [si:] .
He **could** **try** **a** **bounce** **and** **see** **.**
他 可以 尝试 一个 弹跳 和 看 .

他可以试着弹跳一下看看。

['nærəʊ] [biːm] .
Narrow **beam** **.**
狭窄的 光束 .

窄光束。

[taɪt] .
Tight **.**
紧的 .

紧的。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [skriːn] . . . .
Watch **the** **screen** **.** **.** **.** **.**
手表 这 屏幕 . . . .

请看屏幕.....

[pɪp] .
Pip **.**
皮普 .

皮普。

[pɪp] .
Pip **.**
皮普 .

皮普。

[pɪp] .
Pip **.**
皮普 .

皮普。

['getɪŋ] [θruː] .
Getting **through** **.**
获得 通过 .

正在通关。

['laʊzi] [smoʊk] , [dʒʌst] ['kudnt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Lousy **smoke** **,** **just** **couldn't** **see** **through** **it** **.** **.** **.** **.**
糟糕 抽烟 , 只是 不能 看 通过 它 . . . .

烟雾太大了，根本看不清东西.....

" [hoʊm] [pleɪt] [hoʊm] [pleɪt] [hoʊm] [pleɪt] —
" **Home** **Plate** **Home** **Plate** **Home** **Plate** **—**
" 家 盘子 家 盘子 家 盘子 —

“本垒板 本垒板 本垒板——

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] ['fɪfti] [taɪmz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] .
" **He** **had** **been** **around** **fifty** **times** **;** **he** **had** **counted** **.**
" 他 有 到过 大约 五十 时代 ; 他 有 计数 .

“他来过这里五十多次；他数过了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] ['hʌndrəd] ['aʊərz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] .
It **had** **taken** **one** **hundred** **hours** **;** **he** **had** **counted** **.**
它 有 已采取 一 百 小时 ; 他 有 计数 .

他数过了，总共花了100个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] ['stedəli] [sɪns] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [fjuː]
He **had** **transmitted** **steadily** **since** **the** **twentieth** **time** **,** **in** **the** **few**
他 有 传输 稳步 自从 这 第二十 时间 , 在 这 很少
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hiː; hi] [nuː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
languages **he** **knew** **beside** **his** **own** **,**
语言 他 知道 旁 他的 自己的 ,

自二十年前以来，他一直用除母语外他所掌握的几种语言进行持续的广播。

[fɔːr; fər]['sɪksti]['aʊərz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] .

for	sixty	hours	;	he	had	counted	.
为了	六十	小时	;	他	有	计数	.

他数了整整六十个小时。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['eɪkɪŋ] ['pleɪsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] .

He	had	only	a	whisper	for	a	voice	now	,	and	only	aching	places	where	his	ears	were	.
他	有	仅有的	一个	耳语	为了	一个	嗓音	现在	,	和	仅有的	疼痛	地方	在哪里	他的	耳朵	是	.

他现在只能发出微弱的耳语声，耳朵也一直隐隐作痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

But	it	didn't	matter	.
但	它	没有	事情	.

但这无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

" [hoʊm] [pleɪt] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] —

"	Home	Plate	,	this	Mrs	.	Grundy	—
"	家	盘子	,	这	太太	.	格伦迪	—

“本垒板，我是格伦迪夫人——”

" [kæn; kən] ['eniwʌn] [riːd] [ˌem 'iː] ?

"	Can	anyone	read	me	?
"	能	任何人	读	我	?

有人能读懂我的话吗?

[dʌz] ['eniwʌn] [riːd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] ?

Does	anyone	read	me	down	there	?
做	任何人	读	我	向下	那里	?

楼下有人能听到我说话吗?

" [kæn] [dʒiːdɜmən] ['mɪtʃ] ['hɜːrən] ?

"	Kann	jedermann	mich	hören	?
"	卡恩	耶德曼	密歇根	听	?

"Kann jedermann mich hören?

['ænt,vɔːrtən] - ['siː] , ['bɪtə] . . . .

Antworten	-	Sie	,	bitte	.	.	.	.
安特沃滕	-	西	,	咬	.	.	.	.

Antworten-Sie, bitte....

" [reɪ'pɒndɛz] , [reɪ'pɒndɛz][ˌes 'aɪ] ['vuː] - . . . .

"	Repondez	,	repondez	si	vous	m'entendrez	.	.	.	.
"	回复	,	回复	是	您	-	.	.	.	.

“回复，回复你我我.....

" [dæm] [juː; jʊ][kɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Damn	you	can't	you	hear	me	CAN'T	YOU	HEAR	ME	?
"	该死	你	不能	你	听到	我	不能	你	听到	我	?

“该死，你听不见我说话吗？你听不见我说话吗？”

" ['hiːd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

"	He'd	tried	to	keep	track	of	the	time	.
"	他会	尝试	到	保持	追踪	的	这	时间	.

他试图记住时间。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; ['meɪbi] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ['eniweɪ] .

He	thought	it	had	been	a	month	;	maybe	more	,	but	a	month	anyway	.
他	想法	它	有	到过	一个	月	;	或许	更多的	,	但	一个	月	反正	.

他觉得已经过去一个月了；也许更久，但总之是一个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd]['oʊvər] [ɜːrθ] , ['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	the	blue	was	solid	over	Earth	,	over	all	of	it	.
和	现在	这	蓝色的	曾是	坚硬的	超过	地球	,	超过	全部	的	它	.

现在，蓝色完全笼罩了地球，笼罩了地球的方方面面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪt(ə)l][swɜːrlz] , ['lɪt(ə)l] ['ediz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət]

There	were	still	little	swirls	,	little	eddies	of	it	here	and	there	,	but
那里	是	仍然	小的	漩涡	,	小的	涡流	的	它	这里	和	那里	,	但

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl'redi] ,

most	of	it	—	already	,
最多	的	它	—	已经	,

这里那里仍然有一些小小的漩涡，一些小小的涡流，但大部分——已经，

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['setld] [laɪk][ə; eɪ] [fɪkst] [ʃel] , [laɪk][ðə; ði][kwi'es(ə)nt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

most	of	it	had	settled	like	a	fixed	shell	,	like	the	quiescent	surface	of	a
最多	的	它	有	定居	喜欢	一个	固定的	壳	,	喜欢	这	静止的	表面	的	一个

['stægnənt] [puːl] .

stagnant	pool	.
停滞不前	水池	.

大部分都像固定的贝壳一样沉降下来，就像死水潭平静的水面一样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hiːd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	somehow	he'd	accepted	it	.
和	不知何故	他会	公认	它	.

而他竟然接受了这一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [daʊn] [ðer; ðər] .

They	were	all	dead	down	there	.
他们	是	全部	死的	向下	那里	.

他们都死在下面了。

['koʊbɔːlt] [bluː] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] , [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] . . . .

Cobalt	blue	had	killed	them	all	,	killed	them	all	.	.	.	.
钴	蓝色的	有	被杀	他们	全部	,	被杀	他们	全部	.	.	.	.

钴蓝色杀死了他们所有人，杀死了他们所有人.....

['fʌni] .

Funny	.
有趣的	.

有趣的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪðəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	had	a	rhythm	to	it	.
它	有	一个	韵律	到	它	.

它很有节奏感。

['koʊbɔːlt] [bluː] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] , [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['koʊbɔːlt] [bɑːmz] [hæd; həd] [kɪld]

Cobalt	blue	had	killed	them	all	,	killed	them	all	,	Cobalt	bombs	had	killed
钴	蓝色的	有	被杀	他们	全部	,	被杀	他们	全部	,	钴	炸弹	有	被杀

[ðem; ðəm][ɔːl] —

them	all	—
他们	全部	—

钴蓝色杀死了他们所有人，杀死了他们所有人，钴蓝炸弹杀死了他们所有人——

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

STOP	IT	!
停止	它	!

住手！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] . . . .
But **if** **they** **were** **all** **dead** . . . .
但 如果 他们 是 全部 死的 . . . .

但如果他们都死了……

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] . . . .
And **if** **he** **were** **not** **dead** . . . .
和 如果 他 是 不是 死的 . . . .

如果他没死的话……

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [left] [ə'laɪv] .
Then **he** **was** **the** **last** **human** **being** **left** **alive** .
然后 他 曾是 这 最后的 人类 存在 左边 活 .

当时他是最后一个活着的人类。

[ðæt] [wʌz; wəz]['kreɪzi] .
That **was** **crazy** .
那 曾是 疯狂的 .

真是太疯狂了。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] — ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][læst] —
Nobody **could** **be** **—** **nobody** **could** **be** **the** **last** **—**
无人 可以 是 — 无人 可以 是 这 最后的 —

没有人能——没有人能成为最后一个——

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] .
But **there** **was** **nobody** .
但 那里 曾是 无人 .

但那里一个人也没有。

[ɪk'sept] [hɪm; ɪm] .
Except **him** .
除了 他 .

除了他。

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] : ['ðerfɔːr] — ['ergoʊ] : ['lɑːdʒɪkli] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪf]
So **,** **it** **followed** **:** **therefore** **—** **ergo** **:** **logically** **,** **if** **there** **was** **nobody** **,** **and** **if**
所以 , 它 随后 : 所以 — 因此 : 逻辑上 , 如果 那里 曾是 无人 , 和 如果
. . . .
: **:** **:** **:**
. . . .

因此，由此可知：所以——因此：逻辑上讲，如果没有人，并且如果……

[gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
God **,** **it** **was** **dark** .
上帝 , 它 曾是 黑暗的 .

天哪，天好黑。

[gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
God **,** **it** **was** **quiet** .
上帝 , 它 曾是 安静的 .

天哪，好安静。

[ænd; ənd] [ɪf] . . . .
And **if** . . . .
和 如果 . . . .

如果……

[ɪf] [juː; jʊ] [læf] [juːl] [goʊ]['kreɪzi] .
If **you** **laugh** **you'll** **go** **crazy** .
如果 你 笑 你会 去 疯狂的 .

你笑的话会疯掉的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [læf] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [læf] , [ɪf] [juː; jʊ] — [hel] ,

If	you	don't	laugh	,	if	you	don't	laugh	,	if	you	—	hell	,
如果	你	不	笑	,	如果	你	不	笑	,	如果	你	—	地狱	,

如果你不笑，如果你不笑，如果你——见鬼，

['oʊnli][wʌn][doʊs][ʌv; əv] [bɑːr'bɪtʃərət] [left][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][eɪd] ['stɔrz] . . . [bɪg] [θɪŋ] ,

only	one	dose	of	barbiturate	left	in	the	First	Aid	stores	.	.	.	big	thing	,
仅有的	一	剂量	的	巴比妥	左边	在	这	第一的	援助	商店	.	.	.	大的	事物	,

急救箱里只剩下一剂巴比妥类药物了……这可真是件大事。

[hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][left] , [ðen] . . . .

hard	to	swallow	.	.	.	and	if	there's	nobody	left	,	then	.	.	.	.
难的	到	吞	.	.	.	和	如果	有	无人	左边	,	然后	.	.	.	.

难以接受……如果真的没有人留下了，那么……

[sliːp] .

Sleep	.
睡觉	.

睡觉。

[hiː; hi]['hædnt] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌjuː eɪtʃ 'ef][ɪn] [θriː] [mʌnθs] ,

He	hadn't	touched	the	UHF	in	three	months	,
他	之前没有	感动	这	超高频	在	三	几个月	,

他已经三个月没碰过超高频无线电了。

[bʌt; bət]['hiːd] [left][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊər] [dreɪn][dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

but	he'd	left	it	on	regardless	of	the	power	drain	just	in	case	.
但	他会	左边	它	在	不管	的	这	力量	流走	只是	在	案件	.

但他还是不顾耗电，以防万一。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['aʊərz] [ɔːf]['ɪntuː] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [pɪrɪədz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	divided	the	hours	off	into	sleeping	and	eating	periods	,	and	he
他	有	分割	这	小时	离开	进入	睡眠	和	吃	时期	,	和	他

[hæd; həd][dʒʌst][slept] ,

had	just	slept	,
有	只是	睡着了	,

他把休息时间分成了睡觉和吃饭两部分，而他刚才只是在睡觉。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['iːtn] , [ænd; ənd]['hiːd] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] ['juːnɪfɔːrm] .

and	just	eaten	,	and	he'd	shaved	,	and	put	on	a	fresh	uniform	.
和	只是	吃	,	和	他会	剃光	,	和	放	在	一个	新鲜的	制服	.

他刚吃过饭，刮了胡子，换上了干净的制服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði][taɪ] ['pɜːrfɪktli] ;

He	had	knotted	the	tie	perfectly	;
他	有	打结的	这	领带	完美	;

他把领带打得非常完美；

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][ɪn'sɪgniə][wɜːr; wər] ['ʃaɪnd] [ænd; ənd] [pɪnd] [ɪn] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] .

his	collar	insignia	were	shined	and	pinned	in	place	without	a	single	wrinkle	.
他的	衣领	徽章	是	闪耀	和	已置顶	在	地方	没有	一个	单身的	皱纹	.

他的领章擦得锃亮，别针固定得一丝不苟。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt] .

He	had	it	figured	out	.
他	有	它	想	出去	.

他已经想明白了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , [ɪf] [nɑːt] [fuːd] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn][faɪv] [mɔːr] [mʌnθs] ,

He	could	die	of	oxygen	,	if	not	food	,	starvation	in	five	more	months	,
他	可以	死	的	氧	,	如果	不是	食物	,	饥饿	在	五	更多的	几个月	,

如果他没有食物，可能会因缺氧而死，或者在五个月内因饥饿而死。

[θriː] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [mɔːr] [deɪz] .
three **and** **one** **-** **half** **more** **days** **.**
三 和 一 - 一半 更多的 天 .

还有三天半。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **that** **would** **be** **the** **end** **of** **it** **.**
和 那 会 是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束。

[ðə; ðiˌ] [hel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
The **hell** **it** **would** **!**
这 地狱 它 会 !

绝不可能!

[huː] [ðə; ðiˌ] [hel] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .
Who **the** **hell** **did** **they** **think** **they** **were** **to** **do** **this** **to** **him** **.** **.** **.** **.**
WHO 这 地狱 做过 他们 思考 他们 是 到 做 这 到 他 . . . .

他们以为自己是谁，竟敢这样对他.....

[bʌt; bətˌ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kəm'pjuːtərz] .
But **he** **had** **his** **computers** **.**
但 他 有 他的 计算机 .

但他有电脑。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['refrəns] - [teɪps] .
He **had** **his** **reference** **-** **tapes** **.**
他 有 他的 参考 - 磁带 .

他有参考录像带。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'fræktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [s'kænəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːr] - [tʃɑːts] ,
He **had** **his** **refractor** **and** **his** **scanners** **,** **and** **his** **star** **-** **charts** **,**
他 有 他的 折射器 和 他的 扫描仪 , 和 他的 星星 - 图表 ,

他有折射望远镜、扫描仪和星图。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv]['fjuːəl][fɔːr; fər]['ɔːrbɪt(ə)l] [kə'rekʃn] (['naɪnti] [pər'sent] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and **his** **store** **of** **fuel** **for** **orbital** **correction** **(** **ninety** **percent** **of** **which**
和 他的 店铺 的 燃料 为了 轨道 更正 (九十 百分比 的 哪个
[rɪ'meɪnd] ,
remained **,**
剩余 ,

以及他储存的用于轨道修正的燃料（其中90%还剩下），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] [ʃɑːt]) [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
because **it** **had** **been** **an** **almost** **perfect** **shot** **)** **and** **he** **had** **his**
因为 它 有 到过 一个 几乎 完美的 射击) 和 他 有 他的
[breɪnz] .
brains **.**
大脑 .

因为那是一次近乎完美的射击），而且他头脑清醒。

[ɪf] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːf][ðə; ðiˌ] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [treɪn][æt; ətˌ][ə; eɪ] [spiːd] [les]
If **you** **threw** **a** **stone** **off** **the** **rear** **of** **a** **moving** **train** **at** **a** **speed** **less**
如果 你 扔 一个 石头 离开 这 后部 的 一个 移动 火车 在 一个 速度 较少的
[ðæn; ðənˌ][ðə; ðiˌ] ['treɪnz] [spiːd] ['fɔːrwərd] ,
than **the** **train's** **speed** **forward** **,**
比 这 火车的 速度 向前 ,

如果你从一列行驶中的火车尾部扔出一块石头，而火车的行驶速度低于火车的前进速度，

[ðə; ðiˌ][stoʊn] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [liːv] [ðə; ðiˌ][treɪn] ,
the **stone** **would** **of** **course** **leave** **the** **train** **,**
这 石头 会 的 课程 离开 这 火车 ,

石头当然会离开火车，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnz]
but **in** **relation** **to** **the** **ground** **would** **still** **be** **travelling** **in** **the** **train's**
但 在 关系 到 这 地面 会 仍然 是 旅行 在 这 火车的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

但相对于地面而言，它仍然会沿着列车行驶的方向运动。

[ɪf] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [pæθ] [ə'raʊnd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]
If **you** **threw** **a** **satellite** **away** **from** **its** **path** **around** **Earth** **and** **directly**
如果 你 扔 一个 卫星 离开 从 它是 小路 大约 地球 和 直接地
['ɪntuː] ['ɝːθs] [weɪk] ,
into **Earth's** **wake** **,**
进入 地球的 唤醒 ,

如果你把一颗卫星从它绕地球运行的轨道上扔到地球的尾流中，

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [les] [ðæn; ðən] ['ɝːθs] ['fɔːrwərd] [spiːd] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] , [ðə; ði] ['sætəlaɪt]
but **at** **a** **speed** **less** **than** **Earth's** **forward** **speed** **in** **its** **orbit** **,** **the** **satellite**
但 在 一个 速度 较少的 比 地球的 向前 速度 在 它是 轨道 , 这 卫星
[wʊd] [breɪk] [friː] ,
would **break** **free** **,**
会 休息 自由的 ,

但当卫星的速度低于地球在其轨道上的前进速度时，它就会脱离轨道。

[bʌt; bət] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['ɝːθs] ['ɔːrbɪt(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but **would** **continue** **in** **Earth's** **orbital** **direction** **.**
但 会 继续 在 地球的 轨道 方向 .

但会继续沿地球轨道方向运动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [saɪd] - [blæst] ,
And **then** **with** **a** **brief** **side** **-** **blast** **,**
和 然后 和 一个 简短的 边 - 爆炸 ,

然后，伴随着一阵短暂的侧风，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][wɔːrp]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,
you **could** **warp** **into** **an** **orbit** **around** **the** **Sun** **all** **your** **own** **,**
你 可以 经 进入 一个 轨道 大约 这 太阳 全部 你的 自己的 ,

你可以进入完全属于你自己的绕太阳运行轨道，

[ɔːr] — ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ['viːnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] . . . .
or **—** **into** **that** **of** **the** **planet** **Venus** **,** **if** **you** **chose** **.** **.** **.** **.**
或者 — 进入 那 的 这 行星 金星 , 如果 你 选择 . . . .

或者——如果你愿意的话，也可以进入金星的轨道……

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃel] [ʌv; əv] [klaʊd] — [huː] [nuː] ?
And **beneath** **that** **eternal** **shell** **of** **cloud** **—** **who** **knew** **?**
和 下面 那 永恒 壳 的 云 — WHO 知道 ?

在那永恒的云层之下——谁又能知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kəm'pjuːtərz] .
He **had** **his** **computers** **.**
他 有 他的 计算机 .

他有电脑。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['refrəns] - [teɪps] .
He **had** **his** **reference** **-** **tapes** **.**
他 有 他的 参考 - 磁带 .

他有参考录像带。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'fræktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [s'kænəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːr] - [tʃɑːts] [ænd; ənd]

He	had	his	refractor	and	his	scanners	,	and	his	star	-	charts	and
他	有	他的	折射器	和	他的	扫描仪	,	和	他的	星星	-	图表	和

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [stɔːr] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

his	precious	store	of	fuel	.
他的	宝贵的	店铺	的	燃料	.

他有折射望远镜、扫描仪、星图和珍贵的燃料储备。

([θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] , [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sed] .

(	Three	-	score	years	and	ten	,	the	Good	Book	said	.
(	三	-	分数	年	和	十	,	这	好的	书	说	.

（圣经上说，七十年。）

['betər] [ðæn; ðən][faɪv] [mʌnθs] .

Better	than	five	months	.
更好的	比	五	几个月	.

比五个月好多了。

['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Better	than	sitting	and	waiting	.
更好的	比	坐着	和	等待	.

总比坐着等强。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [feɪl] — [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .)

So	he	would	fail	—	no	worse	than	what	was	Below	.	)
所以	他	会	失败	—	不	更糟	比	什么	曾是	以下	.	)

所以他会失败——不会比下面发生的事情更糟。）

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][breɪnz] .

And	he	had	his	brains	.
和	他	有	他的	大脑	.

而且他很有头脑。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [mə'θɑːdɪkli] .

He	worked	methodically	.
他	工作	有条不紊	.

他做事有条不紊。

[hiː; hi] [druː] ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] : [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv][wɜːrk] , [wʌn][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

He	drew	schedules	:	four	hours	of	work	,	one	for	eating	and	relaxation
他	画	日程安排	:	四	小时	的	工作	,	一	为了	吃	和	松弛

; [faɪv] ['aʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

;	five	hours	more	of	work	,
;	五	小时	更多的	的	工作	,

他制定了工作计划：工作四小时，吃饭和休息一小时；再工作五小时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][rest] ; [sɪks]['aʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ðen] ['sev(ə)n][fɔːr; fər]

and	another	for	food	and	rest	;	six	hours	more	of	work	,	then	seven	for
和	其他	为了	食物	和	休息	;	六	小时	更多的	的	工作	,	然后	七	为了

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

还有一个小时用来吃饭和休息；再工作六个小时，然后睡七个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	then	the	cycle	began	again	.
和	然后	这	循环	开始	再次	.

然后，这个循环又开始了。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['proʊgræm][ʌv; əv]

By	making	a	rhythm	of	it	,	he	thought	,	rather	than	a	program	of
经过	制作	一个	韵律	的	它	,	他	想法	,	相当	比	一个	程序	的

['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl][wɜːrk] - [pɪrɪədz] ,

perfectly	equal	work	-	periods	,
完美	平等的	工作	-	时期	,

他认为，与其制定一个工作时间完全相等的计划，不如让工作节奏变得有节奏一些。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [mə'nɑːtəni] .

he	would	avoid	monotony	.
他	会	避免	单调	.

他会避免单调乏味。

[wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtəni] [wʊd] [kʌm] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] . . . .

With	monotony	would	come	despair	,	and	with	despair	.	.	.	.
和	单调	会	来	绝望	,	和	和	绝望	.	.	.	.

单调乏味会带来绝望，而绝望会带来.....

[dɪ'sper] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Despair	of	course	would	kill	him	.
绝望	的	课程	会	杀	他	.

绝望当然会要了他的命。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɪld] ;

And	there	was	the	thing	in	him	that	would	not	be	killed	;
和	那里	曾是	这	事物	在	他	那	会	不是	是	被杀	;

他身上有一种无法被消灭的东西；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd] [æz; əz] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kaɪnd][æz; əz] [laɪf] [ɪt'self] ,

a	thing	that	had	been	rooted	as	deep	within	his	kind	as	Life	itself	,
一个	事物	那	有	到过	根	作为	深的	之内	他的	种类	作为	生活	本身	,

那是一种在他族群中根深蒂固、如同生命本身一般的东西。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][hæd; həd] ['ʃæmbəld] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] - ['stiːmɪŋ] [ɜːrθ]

since	the	first	Man	had	shambled	erect	on	the	face	of	the	still	-	steaming	Earth
自从	这	第一的	男人	有	混乱	直立	在	这	脸	的	这	仍然	-	蒸煮	地球

.

:

.

自从第一个人蹒跚地站在仍在冒着热气的地球表面以来。

[hiː; hi] [wʊd] [sər'vaɪv] .

He	would	survive	.
他	会	存活	.

他会活下来的。

[æz; əz]['dʒɔʃwə] [θɔːrn] , [ænd; ənd][æz; əz][mæn] .

As	Joshua	Thorn	,	and	as	Man	.
作为	约书亚	刺	,	和	作为	男人	.

作为约书亚·索恩，以及作为人类。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][mæn][daɪ] [jet] .

He	would	not	let	Man	die	yet	.
他	会	不是	让	男人	死	然而	.

他不会让人类就此消亡。

[nɑːt][aʊt] [hɪr] .

Not	out	here	.
不是	出去	这里	.

这里不行。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][koʊld][dɑːrk] , [ə'loʊn] .

Not	**in**	**the**	**cold**	**dark**	**,**	**alone**	**.**
不是	在	这	寒冷的	黑暗的	,	独自的	.

不是独自一人在寒冷的黑暗中。

['sʌmhaʊ] , [θɔːrn] [θɔːt] , [mæn][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] , [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [daɪ] . . . .

Somehow	**,**	**Thorn**	**thought**	**,**	**Man**	**had**	**earned**	**a**	**better**	**way**	**,**	**a**	**better**	**place**	**to**	**die**	**.**	**.**	**.**
不知何故	,	刺	想法	,	男人	有	获得	一个	更好的	方式	,	一个	更好的	地方	到	死	.	.	.

索恩心想，人类理应拥有更好的归宿，更好的死亡之地……

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd]['evər][daɪ] ,

But	**of**	**course**	**it**	**was**	**silly**	**to**	**think**	**that**	**Man**	**should**	**ever**	**die**	**,**
但	的	课程	它	曾是	愚蠢的	到	思考	那	男人	应该	曾经	死	,

当然，认为人终有一死的想法是愚蠢的。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][daɪ] . . . .

that	**he**	**could**	**ever**	**die**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	他	可以	曾经	死	.	.	.	.

他竟然会死……

[rɪ'dɪkjələs] .

Ridiculous	**.**
荒谬的	.

荒谬的。

[bə'loʊni] .

Baloney	**.**
胡扯	.

胡扯。

[oʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Oh	**,**	**you**	**could**	**kill**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**,**	**certainly**	**.**
哦	,	你	可以	杀	一个	很多	的	人们	,	当然	.

哦，你当然可以杀死很多人。

[ʃʊr] .

Sure	**.**
当然	.

当然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] — [nʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] !

But	**the**	**whole**	**race**	**of**	**Man**	**—**	**nuts**	**to**	**the**	**philosophers**	**!**
但	这	所有的	种族	的	男人	—	坚果	到	这	哲学家	!

但整个人类——哲学家们对此嗤之以鼻！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [θɪŋk] !

The	**only**	**thing**	**they**	**knew**	**how**	**to**	**do**	**was**	**think**	**!**
这	仅有的	事物	他们	知道	如何	到	做	曾是	思考	!

他们唯一会做的事情就是思考！

[hiː; hi] [wɜːrkt] [mə'θɑːdɪkli] , [ˌæsə'teɪn] [fɜːrst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːrbɪt(ə)l] [swɪŋ] ,

He	**worked**	**methodically**	**,**	**ascertaining**	**first**	**that**	**at**	**the**	**present**	**point**	**in**	**her**	**orbital**	**swing**	**,**
他	工作	有条不紊	,	确定	第一的	那	在	这	展示	观点	在	她	轨道	摇摆	,

他有条不紊地工作，首先确定在她目前的轨道摆动位置上，

['viːnəs] , [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [æ'filɪən] ,

Venus	**,**	**approaching**	**as**	**she**	**was**	**from**	**aphelion**	**,**
金星	,	接近	作为	她	曾是	从	远日点	,

金星从远日点向近点靠近，

[wʊd] [biː; bi][ɪn][kloʊz] [ɪ'nʌf] [prɑːk'sɪməti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

would	**be**	**in**	**close**	**enough**	**proximity**	**as**	**she**	**passed**	**by**	**to**	**be**	**met**	**within**	**the**
会	是	在	关闭	足够的	邻近	作为	她	通过了	经过	到	是	遇见	之内	这

[taɪm]['lɪmɪt][set][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] .

time	**limit**	**set**	**by**	**his**	**remaining**	**store**	**of**	**food**	**and**	**oxygen**	**.**
时间	限制	放	经过	他的	其余的	店铺	的	食物	和	氧	.

当她经过时，两人之间的距离应该足够近，以便在剩余食物和氧气所设定的时间限制内相遇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æsə'teind] ['sekəndli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] " [ɪ'mɜːrdʒənsi] " ['fjuːəl] (

And	**he**	**ascertained**	**secondly**	**that**	**he**	**had**	**sufficient**	**"**	**emergency**	**"**	**fuel**	**(**
和	他	已确定	第二	那	他	有	充足的	"	紧急情况	"	燃料	(

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'suːmd] ,

and	**this**	**,**	**he**	**assumed**	**,**
和	这	,	他	假定	,

其次，他确认自己有足够的"应急"燃料（他认为，

[maɪt] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] ['sɔrts] ?

might	**be**	**classified**	**as**	**an**	**emergency**	**of**	**sorts**	**?**
可能	是	分类	作为	一个	紧急情况	的	排序	?

或许可以算作某种紧急情况?

) [tuː; tə][blæst][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrbɪt][ænd; ənd]['ɪntuː] ['ɜːθs] [weɪk] [wɪð; wɪθ] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt]

)	**to**	**blast**	**him**	**out**	**of**	**orbit**	**and**	**into**	**Earth's**	**wake**	**with**	**barely**	**sufficient**
)	到	爆炸	他	出去	的	轨道	和	进入	地球的	唤醒	和	仅仅	充足的

[spiːd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [bæk] .

speed	**to**	**assure**	**him**	**of**	**not**	**falling**	**back**	**.**
速度	到	保证	他	的	不是	坠落	后退	.

）将他从轨道上抛出，进入地球的尾流中，速度勉强足够保证他不会坠落。

[ɪf] [ðə; ði][kəm'pjuːtərz][wəːnt, weənt] ['laɪɪŋ] , [ðɛəd] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə][wɔːrp]

If	**the**	**computers**	**weren't**	**lying**	**,**	**there'd**	**even**	**be**	**enough**	**after**	**that**	**to**	**warp**
如果	这	计算机	不是	说谎	,	那里	甚至	是	足够的	后	那	到	经

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['grædʒuəl] ,

him	**into**	**the**	**gradual**	**,**
他	进入	这	逐渐地	,

如果电脑没有说谎，即便如此，之后也足以让他逐渐扭曲成那样，

['drɪftɪŋ] [ɑːrk] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntər'sept] ['viːnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

drifting	**arc**	**that**	**would**	**intercept**	**Venus**	**in**	**her**	**path**	**around**	**the**	**Sun**	**,**
漂流	弧	那	会	截距	金星	在	她	小路	大约	这	太阳	,

漂移的弧线会拦截金星绕太阳运行的轨道，

[ænd; ənd] [ðen] — [pər'hæps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['lændɪŋ] .

and	**then**	**—**	**perhaps**	**enough**	**to**	**effect**	**landing**	**.**
和	然后	—	也许	足够的	到	影响	降落	.

然后——或许足以完成着陆。

['berli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

Barely	**,**	**if**	**at**	**all**	**.**
仅仅	,	如果	在	全部	.

几乎没有，或者根本没有。

[hɪz; ɪz] [tɔːt] [maʊθ] [twɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərləs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

His	**taut**	**mouth**	**twitched**	**in**	**a**	**humorless**	**little**	**smile**	**.**
他的	紧绷	嘴	抽搐	在	一个	缺乏幽默感	小的	微笑	.

他紧绷的嘴唇抽搐了一下，露出一个毫无笑意的微笑。

[wʌt] [æn; ən]['aɪrəni][tu:; tə]['æktʃuəli] [sək'si:d] — [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ,

What	**an**	**irony**	**to**	**actually**	**succeed**	**—**	**to**	**make**	**it**	**all**	**the**	**way**	**,**
什么	一个	讽刺	到	实际上	成功	—	到	制作	它	全部	这	方式	,

真是讽刺，竟然真的成功了——一路走到最后。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] , [fɜ:rst]['hju:mən][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ]

across	**the**	**millions**	**of**	**miles**	**of**	**Space**	**,**	**first**	**human**	**in**	**history**	**to**	**accomplish**
穿过	这	百万	的	英里	的	空间	,	第一的	人类	在	历史	到	完成

[ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] ,

it	**—**	**and**	**then**	**,**
它	—	和	然后	,

跨越数百万英里的太空，历史上第一个完成这一壮举的人类——然后，

['meɪbi] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] ['sɜ:rfɪs] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][drɑ:p][ʌv; əv]['fju:əl]

maybe	**one**	**or**	**two**	**hundred**	**feet**	**above**	**surface**	**,**	**to**	**have**	**the**	**final**	**drop**	**of**	**fuel**
或许	一	或者	二	百	脚	多于	表面	,	到	有	这	最终的	降低	的	燃料

[rʌn] [aʊt] . . . .

run	**out**	**.**	**.**	**.**
跑步	出去	.	.	.

或许离地表一两百英尺，让最后一滴燃料耗尽.....

[soʊ] . . . [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [lu:z] [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] . . . .

So	**.**	**.**	**.**	**what**	**was**	**there**	**to**	**lose**	**but**	**the**	**race**	**of**	**Man**	**.**	**.**	**.**	**.**
所以	.	.	.	什么	曾是	那里	到	失去	但	这	种族	的	男人	.	.	.	.

所以.....除了人类本身，我们还能失去什么呢.....

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniweɪ] , [ɪ'ventʃuəli] .

And	**that**	**anyway**	**,**	**eventually**	**.**
和	那	反正	,	最终	.

无论如何，最终都会如此。

['θɜ:rti] - [faɪv] [mɔ:r] ['jɪrz] ([ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lʌki] ; [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen]) [ə'pendɪd] [tu:; tə] —

Thirty	**-**	**five**	**more**	**years**	**(**	**if**	**he**	**were**	**lucky**	**;**	**he**	**smiled**	**again**	**)**	**appended**	**to**	**—**
三十	-	五	更多的	年	(	如果	他	是	幸运的	;	他	微笑	再次	)	附加	到	—

[haʊ] ['meni] ?

how	**many**	**?**
如何	许多	?

再过三十五年（如果他幸运的话；他又笑了）——多少年?

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ?

Half	**a**	**million**	**?**
一半	一个	百万	?

五十万?

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [twɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] [taɪm] .

But	**half**	**a**	**million**	**years**	**was**	**only**	**a**	**nervous**	**twitch**	**on**	**the**	**skin**	**of**	**Time**	**.**
但	一半	一个	百万	年	曾是	仅有的	一个	紧张的	抽搐	在	这	皮肤	的	时间	.

但五十万年不过是时间长河中一次神经质的抽搐。

[ə; eɪ][spɑ:rk][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] ;

A	**spark**	**in**	**an**	**eternal**	**,**	**all**	**-**	**consuming**	**fire**	**;**
一个	火花	在	一个	永恒	,	全部	-	消费	火	;

永恒烈火中的一丝火花;

[ə; eɪ][spɑ:rk] [ðæt] [daɪd]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flerd] [ɪts]['lɪt(ə)l]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] ['krʌmbld] ['ɪntu:]

a	**spark**	**that**	**died**	**even**	**as**	**it**	**flared**	**its**	**little**	**second**	**and**	**then**	**crumbled**	**into**
一个	火花	那	死亡	甚至	作为	它	喇叭口	它是	小的	第二	和	然后	崩溃了	进入

['æʃɪz] .

ashes	**.**
灰烬	.

火花在短暂的瞬间便熄灭了，然后化为灰烬。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪt] ;

He	smiled	a	grim	little	smile	,	and	made	a	note	of	the	date	;
他	微笑	一个	严峻	小的	微笑	,	和	制成	一个	笔记	的	这	日期	;

他露出一丝苦笑，记下了日期;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['aʊərz] , [ɑːk'toʊbər] - .

it	was	1800	hours	,	October	21	.
它	曾是	-	小时	,	十月	-	.

当时是10月21日1800时。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [θɪŋ] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] ['ʃɪməd]

He	did	not	even	glance	at	the	pale	-	blue	thing	that	rolled	and	shimmered
他	做过	不是	甚至	瞥一眼	在	这	苍白	-	蓝色的	事物	那	滚动	和	闪闪发光

[groʊ'teskli] [ə; eɪ] [skænt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .

grotesquely	a	scant	thousand	miles	on	his	left	.
怪诞地	一个	稀少	千	英里	在	他的	左边	.

他甚至没有看一眼左侧一千英里外那个丑陋地滚动闪烁的淡蓝色物体。

[biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Be	damned	to	you	!
是	该死的	到	你	!

去你的!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dæmd] [ɔːl'redi] .

But	you	are	damned	already	.
但	你	是	该死的	已经	.

但你已经注定要下地狱了。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] .

So	good	-	bye	.
所以	好的	-	再见	.

那么，再见。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['taitniŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] -

His	fingers	finished	the	business	of	tightening	the	heavy	buckle	of	his	seat	-
他的	手指	完成的	这	商业	的	收紧	这	重的	扣上	的	他的	座位	-

[belt] ,

belt	,
腰带	,

他的手指最终扣紧了安全带沉重的扣环。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] [red] ['faɪərɪŋ] - [stʌdz] , [ænd; ənd] ['vængɑːrd] - [aɪ] [broʊk] [hɜːr; hər]

and	then	they	punched	the	red	firing	-	studs	,	and	Vanguard	-	I	broke	her
和	然后	他们	拳击	这	红色的	射击	-	螺柱	,	和	先锋	-	我	打破	她

['bɑːndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

然后他们击打了红色的发射钉，先锋一号挣脱了她的束缚。

[ðə; ði] [ˌferoʊɪ'lektrɪk] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pjuːtərz] [kən'sɪdərd] ['saɪləntli] ; ['æktɪd] .

The	ferroelectric	brains	of	the	computers	considered	silently	;	acted	.
这	铁电体	大脑	的	这	计算机	经过考虑的	默默	;	行动	.

计算机的铁电大脑默默地思考着，然后行动起来。

[ðə; ði] [ɔːr'gænɪk] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [heɪz] [red] , [heɪz] ['dɑːrkli] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,

The	organic	brain	of	the	man	hazed	red	,	hazed	darkly	,	and	trusted	,
这	有机的	脑	的	这	男人	朦胧	红色的	,	朦胧	黑暗	,	和	可信	,

那人的有机大脑一片通红，昏暗而又信任，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [seɪv] [faɪt] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

for	it	was	powerless	to	do	more	save	fight	a	primal	struggle	for
为了	它	曾是	无力	到	做	更多的	节省	斗争	一个	原始	斗争	为了

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

因为它除了进行一场争夺意识的原始斗争之外，无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	could	not	regard	the	situation	.
它	可以	不是	看待	这	情况	.

它无法看待这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][flai] [speɪs] .

It	could	not	think	:	I	am	the	first	human	being	to	fly	Space	.
它	可以	不是	思考	:	我	是	这	第一的	人类	存在	到	飞	空间	.

它无法思考：我是第一个飞向太空的人类。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ,

It	could	not	think	,
它	可以	不是	思考	,

它无法思考，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv]['evər] [dʌn] ,

of	all	the	things	that	all	the	humans	in	all	of	history	have	ever	done	,
的	全部	这	事物	那	全部	这	人类	在	全部	的	历史	有	曾经	完毕	,

在人类历史上所有做过的事情中，

[aɪ][ə'loʊn][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

I	alone	have	done	this	.
我	独自的	有	完毕	这	.

这件事完全是我一个人做的。

[roʊl][ðə; ði] [drʌmz] [fɔːr; fər][ˌægə'memnən] , [roʊl][ðə; ði] [drʌmz] [fɔːr; fər]['həːkjuliːz] !

Roll	the	drums	for	Agamemnon	,	Roll	the	drums	for	Hercules	!
卷	这	鼓	为了	阿伽门农	,	卷	这	鼓	为了	赫拉克勒斯	!

为阿伽门农击鼓，为赫拉克勒斯击鼓！

[roʊl][ðə; ði] [drʌmz] [fɔːr; fər] ['siːzər] , [ˌælɪg'zændər] , [fɔːr; fər][ˌɑːmən'həutep] , ['ræmisiːz] . . . [drʌm] [ðə; ði]

Roll	the	drums	for	Caesar	,	Alexander	,	for	Amenhotep	,	Rameses	.	.	.	drum	the
卷	这	鼓	为了	凯撒	,	亚历山大	,	为了	阿蒙霍特普	,	拉美西斯	.	.	.	鼓	这

[drʌmz] [fɔːr; fər] [kɑːn] ,

drums	for	Khan	,
鼓	为了	可汗	,

为凯撒、亚历山大、阿蒙霍特普、拉美西斯……击鼓致敬，为可汗！

[fɔːr; fər]['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] , [fɔːr; fər]['pleɪtoʊ] , [ˌæri'staidiːz] — [drʌm] [jʊr; jər] [drʌmz] [fɔːr; fər] [jɔːk]

for	Suleiman	,	for	Plato	,	Aristides	—	drum	your	drums	for	York
为了	苏莱曼	,	为了	柏拉图	,	阿里斯蒂德斯	—	鼓	你的	鼓	为了	约克

[ænd; ənd]['tuːdər] , ['beɪkən] , [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] . . . .

and	Tudor	,	Bacon	,	Michelangelo	.	.	.	.
和	都铎王朝	,	熏肉	,	米开朗基罗	.	.	.	.

为了苏莱曼，为了柏拉图，为了阿里斯提德——为约克和都铎，为了培根，为了米开朗基罗……

[fɔːr; fər] ['ɔːstəlits] .

For	Austerlitz	.
为了	奥斯特利茨	.

为奥斯特利茨。

[fɔːr; fər] ['jɔːrktaʊn] .

For	Yorktown	.
为了	约克镇	.

为了约克镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最亲爱的敌人(Dearest Enemy)
第2/2页

[ˌtʃikə'mɔ:gə] , ['iprɔ] , [ænd; ənd]['ænziəu] . . . .

Chickamauga	**,**	**Ypres**	**,**	**and**	**Anzio**	**.**	**.**	**.**	**.**
奇卡莫加	,	伊普尔	,	和	安齐奥	.	.	.	.

奇卡莫加、伊普尔和安齐奥.....

[roʊl][ðə; ði] [drʌmz] .

Roll	**the**	**drums**	**.**
卷	这	鼓	.

鼓声响起。

[roʊl][ðə; ði] [drʌmz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . . . .

Roll	**the**	**drums**	**for**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
卷	这	鼓	为了	我	.	.	.	.

为我击鼓.....

['moʊtɚz] [ɔ:f] .

Motors	**off**	**.**
电机	离开	.

发动机关闭。

[klɪk] - [hʌm] , [kəm'pju:tərz] . . . .

Click	**-**	**hum**	**,**	**computers**	**.**	**.**	**.**	**.**
点击	-	哼	,	计算机	.	.	.	.

咔哒咔哒，电脑.....

['saɪləntli] .

Silently	**.**
默默	.

默默。

[wi:l] [jʊr; jər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['wi:lɪŋ] , [stɑ:rz] .

Wheel	**your**	**eternal**	**wheeling**	**,**	**stars**	**.**
车轮	你的	永恒	惠灵	,	明星	.

星辰，你们永恒地旋转吧。

['dɑ:rkli] .

Darkly	**.**
黑暗	.

黑暗。

[koʊld] .

Cold	**.**
寒冷的	.

寒冷的。

[ðə; ði] [skri:nz] [ʃoʊd] [waɪt] , [θɪk] [waɪt] ,

The	**screens**	**showed**	**white**	**,**	**thick**	**white**	**,**
这	屏幕	显示	白色的	,	厚的	白色的	,

屏幕上显示的是白色，浓重的白色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:əl] - [pʌmps] [dɪs'gɔ:dʒd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['vængɑ:rd] ['aɪz][laɪf] - [blʌd] ['ɪntu:]

and	**the**	**fuel**	**-**	**pumps**	**disgorged**	**the**	**remainder**	**of**	**Vanguard**	**I's**	**life**	**-**	**blood**	**into**
和	这	燃料	-	水泵	吐出	这	余	的	先锋	是	生活	-	血	进入

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [kəm'bʌstʃən] ['tʃembər] .

the	**roaring**	**combustion**	**chambers**	**.**
这	咆哮	燃烧	房间	.

燃油泵将先锋一号剩余的生命之源注入轰鸣的燃烧室。

[ðə; ði]['mju:tɪd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ki:nd] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bænʃi:z]

The	muted	complaining	of	heavy	atmosphere	keened	up	the	scale	to	a	banshee's
这	静音	抱怨	的	重的	气氛	敏锐	向上	这	规模	到	一个	女妖的

[lə'ment] [ænd; ənd] [swet] [pɔ:d] [frʌm; frəm][dʒɑ:ʃ] ['θɔrnz] [hæf] - [nu:d] ['bɑ:di][æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪni]

lament	and	sweat	poured	from	Josh	Thorn's	half	-	nude	body	as	his	tiny
哀叹	和	汗	倾倒	从	乔什	荆棘	一半	-	裸体	身体	作为	他的	微小的

['met(ə)l] [sel] [gru:] ['staɪflɪŋ] .

metal	cell	grew	stifling	.
金属	细胞	生长	令人窒息	.

压抑的气氛逐渐加剧，呻吟声越来越大，如同女妖的哀嚎，而乔什·索恩半裸的身体上汗流浃背，他那狭小的金属牢房变得越来越令人窒息。

['paʊər] — [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['veɪgrənt] ['mi:tiəraɪt] [ɪn] ['vi:nəs] -

Power	—	how	much	power	to	keep	from	becoming	a	vagrant	meteorite	in	Venus	'
力量	—	如何	很多	力量	到	保持	从	成为	一个	流浪汉	陨石	在	金星	-

['mɪlki] [skaɪz] ?

milky	skies	?
乳白色	天空	?

能量——需要多少能量才能避免成为金星银河系中一颗漂泊的流星?

[frʌm; frəm] ['flerɪŋ] , [waɪt] - [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] . . . [ə; eɪ]['sɪndər][frʌm; frəm] ['noʊwer] , [wɪð; wɪθ]

From	flaring	,	white	-	hot	,	and	falling	.	.	.	a	cinder	from	nowhere	,	with
从	燃烧	,	白色的	-	热的	,	和	坠落	.	.	.	一个	煤渣	从	无处	,	和

['noʊwer] [tu:; tə][goʊ] ,

nowhere	to	go	,
无处	到	去	,

从熊熊燃烧、炽热坠落.....一块凭空出现的灰烬，无处可去。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['ɜ:θs] ['æʃɪz] . . . .

the	last	of	Earth's	ashes	.	.	.	.
这	最后的	的	地球的	灰烬	.	.	.	.

地球上最后的灰烬.....

[wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

One	hundred	miles	.
一	百	英里	.

一百英里。

['fɪfti] .

Fifty	.
五十	.

五十。

['θɜ:rti] .

Thirty	.
三十	.

三十。

[twelv] . . . .

Twelve	.	.	.	.
十二	.	.	.	.

十二....

['ku:lər] , [naʊ] .

Cooler	,	now	.
冷却器	,	现在	.

现在凉快多了。

[hi:; hi] ['ʃɪvəd] [ɪn] - [dɪ'gri:z] ['færənhaɪt] , ['ʃɪvəd] [ɪn] - , [ɪn] - . . . .

He	shivered	in	105	degrees	Fahrenheit	,	shivered	in	99	,	in	87	.	.	.
他	瑟瑟发抖	在	-	学位	华氏度	,	瑟瑟发抖	在	-	,	在	-	.	.	.

他在华氏105度时瑟瑟发抖，在华氏99度时瑟瑟发抖，在华氏87度时瑟瑟发抖.....

[hɪz; ɪz] [swet] [wʌz; wəz][koʊld] .
His **sweat** **was** **cold** **.**
他的 汗 曾是 寒冷的 .

他的汗水是冰冷的。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] !
Ten **thousand** **feet** **!**
十 千 脚 !

一万英尺!

[sloʊɪŋ] , [sloʊɪŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [drɑːp] [tuː; tə] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , [iːz] [ɔːf] [ðə; ði]
Slowing **,** **slowing** **,** **a** **century** **of** **time** **to** **drop** **to** **nine** **thousand** **,** **ease** **off** **the**
减速 , 减速 , 一个 世纪 的 时间 到 降低 到 九 千 , 舒适 离开 这
['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

慢下来，慢下来，一个世纪的时间，降到九千年，逐渐减弱动力，

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] , ['stedi] ; ['fjuːəl] , ['berli] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , ['stedi] . . . .
eight **thousand** **,** **steady** **;** **fuel** **,** **barely** **,** **six** **thousand** **,** **steady** **. . . .**
八 千 , 稳定的 ; 燃料 , 仅仅 , 六 千 , 稳定的 . . . .

八千，稳定；燃料，勉强，六千，稳定……

['stedi] .
Steady **.**
稳定的 .

稳定的。

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [skriːnz] !
Watch **your** **screens** **!**
手表 你的 屏幕 !

注意屏幕!

[griːn] .
Green **.**
绿色的 .

绿色的。

[braʊn] , ['jeloʊ] , [bluː] - [veɪnd] [griːn] ; [loʊ] - ['roʊlɪŋ] [mə'dʒentə] ['maʊntnz] ['westwərd] , [klaʊd] -
Brown **,** **yellow** **,** **blue** **-** **veined** **green** **;** **low** **-** **rolling** **magenta** **mountains** **westward** **,** **cloud** **-**
棕色的 , 黄色的 , 蓝色的 - 有脉络 绿色的 ; 低的 - 滚动 品红 山脉 向西 , 云 -
['ʃæˌdoʊz] ['rɪplɪŋ] ,
shadows **rippling** **,**
阴影 涟漪 ,

棕色、黄色、蓝纹绿；西边是低矮绵延的洋红色山脉，云影荡漾。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tenjuəs] [wɪsps] [ʌv; əv] [stiːm] . . . [stiːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] [tɔːl]
mingling **with** **tenuous** **wisps** **of** **steam** **. . .** **steam** **from** **the** **jungles** **of** **tall**
混杂 和 脆弱的 缕缕 的 蒸汽 . . . 蒸汽 从 这 丛林 的 高的
['fɔːrɪst] . . . .
forest **. . . .**
森林 . . . .

与缕缕轻烟交织在一起……那是来自高大森林丛林的蒸汽……

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
One **thousand** **feet** **.**
一 千 脚 .

一千英尺。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['moʊbəl] [laɪf] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['væli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['vængɑːrd] - [aɪ] ['loʊɝd] .
No **sign** **of** **mobile** **life** **on** **this** **planet** **,** **in** **this** **valley** **into** **which** **Vanguard** **-** **I** **lowered** **.**
不 符号 的 移动的 生活 在 这 行星 , 在 这 谷 进入 哪个 先锋 - 我 降低 .

在这个星球上，在这个先锋一号降落的山谷里，没有发现任何移动生命的迹象。

[bʌt; bət][ɔ:l][saɪn] — [ɔ:l][saɪn] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lʌʃnəs] [ðæt] [wʊd] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	all	sign	—	all	sign	,	indeed	,	of	the	rich	lushness	that	would	support	it	,
但	全部	符号	—	全部	符号	,	的确	,	的	这	富有的	郁郁葱葱	那	会	支持	它	,

但所有迹象——的确，所有迹象都表明，那里将拥有丰富的资源和繁荣的景象。

[ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][kloʊz] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪ'naɪd] ['lʌvər] . . . .

embrace	it	,	hold	it	close	like	a	long	-	denied	lover	.	.	.
拥抱	它	,	抓住	它	关闭	喜欢	一个	长的	-	否认	情人	.	.	.

拥抱它，像拥抱久违的爱人一样紧紧拥抱它……

[θɔ:rn] ['swetɪd] [ə'gen] — [hɑ:t] [swet] , [naʊ] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [s'kænəz] , [hɪz; ɪz][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Thorn	sweated	again	—	hot	sweat	,	now	—	at	his	scanners	,	his	control	panel	.
刺	汗流浃背	再次	—	热的	汗	,	现在	—	在	他的	扫描仪	,	他的	控制	控制板	.

索恩又开始冒汗了——这次是滚烫的汗——他对着扫描仪和控制面板。

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ə'gen] ['hʌvər] [pæst] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə]['noʊtɪs]

Temperature	again	hovering	past	100	,	but	there	was	no	time	to	notice
温度	再次	悬停	过去的	-	,	但	那里	曾是	不	时间	到	注意

[ɔ:r][tu:; tə] [fi:l] .

or	to	feel	.
或者	到	感觉	.

气温再次徘徊在100度以上，但人们没有时间注意到或感觉到。

[wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] . . . ['dʒentli] . . . .

One	hundred	feet	.	.	.	gently	.	.	.	.
一	百	脚	.	.	.	轻轻地	.	.	.	.

一百英尺……轻轻地……

[ænd; ənd] [ðen] ['vængɑ:rd] - [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][rest] .

And	then	Vanguard	-	I	was	down	,	and	at	rest	.
和	然后	先锋	-	我	曾是	向下	,	和	在	休息	.

然后先锋一号就倒下了，处于静止状态。

[dʒɑ:ʃ] [θɔ:rn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Josh	Thorn	hesitated	.
乔什	刺	犹豫了一下	.

乔什·索恩犹豫了一下。

['bægi] - [drɔ:rz] ?

Baggy	-	Drawers	?
宽松的	-	抽屉	?

宽松的内裤?

[ɔ:r][nɑ:t] ?

Or	not	?
或者	不是	?

或不?

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] , ['tenjuəs] ['aʊtər] [ˌætməs'fɪrɪk] [ʃel] [ʌv; əv] ['meθeɪn] [ænd; ənd] [ə'moʊniə] ,

Beneath	the	white	,	tenuous	outer	atmospheric	shell	of	methane	and	ammonia	,
下面	这	白色的	,	脆弱的	外	大气	壳	的	甲烷	和	氨	,

[wʌt] ?

what	?
什么	?

在由甲烷和氨构成的白色、稀薄的外层大气壳之下，是什么?

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bri:ð] ?

Air	he	could	breathe	?
空气	他	可以	呼吸	?

他能呼吸到的空气?

[ɔːr] ['pɔɪzn] [ðæt] [wʊd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] —
Or poison that would strangle him —
或者 毒 那 会 扼杀 他 —

或者用毒药勒死他——

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [er] - [lɑːk] ['oʊpən] .
He swung the inner air - lock open .
他 摇摆 这 内 空气 - 锁 打开 .

他打开了内部气闸。

[ɪf] ['pɔɪzn] , [ðen] [deθ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] ;
If poison , then death would be but a matter of days ;
如果 毒 , 然后 死亡 会 是 但 一个 事情 的 天 ;

如果是中毒，那么死亡只是几天的事；

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [meɪd] - [ɪn] - [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['ætməsfɪr] [ðæt] ['hiːd] [brɔːt] ['θɜːrti] ['mɪljən]
the bubble of Made - in - U . S . A . atmosphere that he'd brought thirty million
这 气泡 的 制成 - 在 - U . S . 一个 . 气氛 那 他会 带来 三十 百万
[maɪlz] [ə'krɔːs] [speɪs] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]
miles across Space had supplied him for the nearly four months the Journey
英里 穿过 空间 有 供应 他 为了 这 几乎 四 几个月 这 旅行
[hæd; həd]['teɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

他带着三千万英里的美国制造的大气层穿越太空，为他提供了近四个月的旅程所需的能量。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][dʒɑːb] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'mænd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It had done its job , he could demand no more than that .
它 有 完毕 它是 工作 , 他 可以 要求 不 更多的 比 那 .

它已经完成了它的使命，他还能要求什么呢?

[tuː] [wiːks] [mɔːr] , [æt; ət][best] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [spent] [fər'evər] .
Two weeks more , at best , and it would be spent forever .
二 周 更多的 , 在 最好的 , 和 它 会 是 花费 永远 .

最多再过两周，那就永远也到不了了。

[tuː] [wiːks] , ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] —
Two weeks , thirty - five years , five thousand centuries —
二 周 , 三十 - 五 年 , 五 千 几个世纪 —

两周，三十五年，五千年——

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] - [lɑːk] ['oʊpən] .
He swung the outer air - lock open .
他 摇摆 这 外 空气 - 锁 打开 .

他打开了外面的气闸。

[ænd; ənd] [briːðd] .
And breathed .
和 呼吸 .

然后呼吸。

[ænd; ənd] [briːðd] .
And breathed .
和 呼吸 .

然后呼吸。

[ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] [ə'gen] .
And breathed deeply again .
和 呼吸 深 再次 .

然后他又深吸了一口气。

[ˈdʒɔʃwə] [θɔːrn] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] .

Joshua	Thorn	wanted	to	cry	.
约书亚	刺	通缉	到	哭	.

约书亚·索恩想哭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [jel] ,

There	was	a	hurt	in	his	throat	,	and	he	wanted	to	yell	,
那里	曾是	一个	伤害	在	他的	喉	,	和	他	通缉	到	叫喊	,

他喉咙痛，想喊叫，

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [læf] [greɪt] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌʌn'tʃekt]

and	he	wanted	to	laugh	great	peals	of	laughter	even	as	the	unchecked
和	他	通缉	到	笑	伟大的	果皮	的	笑声	甚至	作为	这	未经核实

[sɔːlt] [terz] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [diːp] ['væliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

salt	tears	streamed	across	the	deep	valleys	of	his	cheeks	.
盐	眼泪	流媒体	穿过	这	深的	山谷	的	他的	脸颊	.

他想放声大笑，但不受控制的咸涩泪水却顺着脸颊深深的沟壑流淌下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi][ræn] .

He	walked	,	he	ran	.
他	步行	,	他	跑	.

他走了，他跑了。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

He	stopped	,	he	turned	his	face	to	the	sky	,
他	停止	,	他	转向	他的	脸	到	这	天空	,

他停了下来，抬头望向天空。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][waɪd][ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [greɪt] ['beloʊz] [ʌv; əv] ['læftər] [roʊl][frʌm; frəm]

he	spread	his	arms	wide	and	let	the	great	bellows	of	laughter	roll	from
他	传播	他的	武器	宽的	和	让	这	伟大的	风箱	的	笑声	卷	从

[hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌsti] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [huː] [ɑːr; ər] [fʊl] [wɪð; wɪθ][laɪf]

his	lips	in	the	lusty	prayer	of	thanks	that	only	the	living	who	are	full	with	life
他的	嘴唇	在	这	好色的	祷告	的	谢谢	那	仅有的	这	活的	WHO	是	满的	和	生活

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['tiːmɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][kæn; kən] [noʊ] .

and	amid	the	teeming	fullness	of	life	can	know	.
和	之中	这	繁盛	饱腹感	的	生活	能	知道	.

他张开双臂，放声大笑，发出爽朗的笑声，那是只有充满活力、身处丰盛生命之中的人们才能体会到的热情洋溢的感恩祈祷。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [gɑːd] .

Thank	you	,	God	.
感谢	你	,	上帝	.

感谢上帝。

[θæŋk] [juː; jʊ][gɑːd] .

Thank	you	God	.
感谢	你	上帝	.

感谢上帝。

[θæŋk] [juː; jʊ] . . . .

Thank	you	.	.	.	.
感谢	你	.	.	.	.

谢谢....

([fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] ;

(	For	this	little	while	more	,	for	this	little	while	more	for	the	race	of	Man	;
(	为了	这	小的	尽管	更多的	,	为了	这	小的	尽管	更多的	为了	这	种族	的	男人	;

（为了人类再多活一会儿，为了人类再多活一会儿；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][ʌv; əv][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] —)

I	am	the	last	of	Man	,	You	know	—	)
我	是	这	最后的	的	男人	,	你	知道	—	)

我是最后一个人类了，你知道的——）

[hiː; hi] [preɪd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

He	prayed	thank	you	,	but	he	did	not	pray	for	more	,
他	祈祷	感谢	你	,	但	他	做过	不是	祈祷	为了	更多的	,

他祷告感谢，但没有祈求更多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ; [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] [bɪn]

because	this	was	already	more	than	he	deserved	;	the	Almighty	had	been
因为	这	曾是	已经	更多的	比	他	应得的	;	这	全能者	有	到过

['mɜːrsɪf(ə)l] ,

merciful	,
仁慈	,

因为这一切已经远远超过了他应得的；全能的上帝已经仁慈了。

[kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] , [ɪn][noʊ] [weɪ]

compassionate	and	merciful	,	and	he	could	not	ask	for	more	,	in	no	way
富有同情心	和	仁慈	,	和	他	可以	不是	问	为了	更多的	,	在	不	方式

[derd] [æsk] —

dared	ask	—
敢于	问	—

他仁慈怜悯，别无所求，也绝不敢奢求更多——

[ðə; ði] ['θʌndər] [siːmd] [streɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

The	thunder	seemed	straight	above	him	.
这	雷	似乎	直的	多于	他	.

雷声仿佛就在他头顶上方。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læftər] [hæd; həd] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	sound	of	his	own	laughter	had	drowned	it	out	at	first	,
这	声音	的	他的	自己的	笑声	有	溺水	它	出去	在	第一的	,

起初，他自己的笑声盖过了其他声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['mɪŋgld] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər]

and	then	the	two	had	mingled	,	and	then	as	he	stood	gasping	for
和	然后	这	二	有	混合	,	和	然后	作为	他	站立	喘息	为了

[nuː] [breθ] ,

new	breath	,
新的	气息	,

然后两人交叠在一起，然后当他站在那里大口喘气时，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] ['restɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — ['welɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

as	his	hoarse	voice	rested	,	he	heard	it	—	welling	as	if	from	a	great
作为	他的	嘶哑	嗓音	休息	,	他	听到	它	—	井	作为	如果	从	一个	伟大的

['hevi] [θroʊt] ,

heavy	throat	,
重的	喉	,

当他沙哑的声音渐渐平息时，他听到了那声音——仿佛是从沉重的喉咙里涌出来的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l][kraɪ] , [ðen] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] ['dʒentli] ,

and	now	rising	to	a	baleful	cry	,	then	falling	—	falling	gently	,
和	现在	上升	到	一个	有害的	哭	,	然后	坠落	—	坠落	轻轻地	,

现在发出凄厉的嚎叫，然后缓缓落下——轻轻地落下，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['θʌndər] [tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['θʌndər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]

and	now	a	new	thunder	to	drown	it	,	a	mightier	thunder	than	the	first
和	现在	一个	新的	雷	到	溺水	它	,	一个	更强大的	雷	比	这	第一的

.

:

.

现在又一声雷鸣将它淹没，这声雷鸣比第一声更加猛烈。

['dʒɔʃwə] [θɔːrn] [stʊd] [træns'fɪkst] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bʊlɪt] - [ʃeɪp] [dɪ'send] [ɪts]

Joshua	Thorn	stood	transfixed	as	he	watched	the	gleaming	bullet	-	shape	descend	its
约书亚	刺	站立	呆若木鸡	作为	他	观看	这	闪闪发光	子弹	-	形状	下降	它是

['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] .

pillar	of	fire	.
支柱	的	火	.

约书亚·索恩目瞪口呆地望着那闪着寒光的子弹状物体从火柱中缓缓落下。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [twɪn][tuː; tə] ['vængɑːrd] - [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

It	could	have	been	twin	to	Vanguard	-	I	.	It	was	descending	—	it
它	可以	有	到过	双	到	先锋	-	我	.	它	曾是	下降	—	它

[wʌz; wəz] — [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

was	—	maneuvering	to	be	near	him	!
曾是	—	机动	到	是	靠近	他	!

它可能是先锋一号的孪生兄弟。它正在下降——真的——试图靠近他！

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði][wɜːrdz] [fɔːrmd] [ə'gen] ,

From	somewhere	far	back	in	his	brain	the	words	formed	again	,
从	某处	远的	后退	在	他的	脑	这	字	形成	再次	,

那些词语再次从他大脑深处浮现出来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [hɪəz] [dɜːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['neɪbər] [ɪn]

and	Mrs	.	Grundy	here's	dirt	for	you	—	you	may	have	a	new	neighbor	in
和	太太	.	格伦迪	这里是	污垢	为了	你	—	你	可能	有	一个	新的	邻居	在

[jʊr; jər] [blɑːk] [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [dəunt]

your	block	but	not	like	you	at	all	—	probably	a	world	between	you	—	don't
你的	堵塞	但	不是	喜欢	你	在	全部	—	大概	一个	世界	之间	你	—	不

[teɪk] ['eni] ['wʊd(ə)n] ['nikəlz] . . . .

take	any	wooden	nickels	.	.	.	.
拿	任何	木制的	镍币	.	.	.	.

格伦迪太太，我得告诉你——你街区里可能来了个新邻居，但跟你一点都不像——你们之间可能隔着一个世界——别拿什么假钞.....

[bʌt; bət] ['dædi] - [oʊ][kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] , [wʊd] ['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] —

But	Daddy	-	o	could	never	know	,	would	never	comprehend	—
但	爸爸	-	o	可以	绝不	知道	,	会	绝不	理解	—

但爸爸永远不会知道，也永远不会理解——

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['stʌmbliŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

He	was	running	,	stumbling	,	falling	,
他	曾是	跑步	,	踉跄	,	坠落	,

他跑着，踉跄跄，摔倒在地，

['rʌnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [red] - [stɑːrd] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] (

running	again	toward	the	spot	where	the	red	-	starred	satellite	of	the	Enemy	(
跑步	再次	朝向	这	点	在哪里	这	红色的	-	星形	卫星	的	这	敌人	(

['enəmi] ,

Enemy	,
敌人	,

再次朝着敌方（敌方,）的红色星形卫星所在的位置跑去，

[wʌt] [ə; eɪ]['mæd˛mænz][wɜːrd] [naʊ] ！ ） [wʊd] [lænd] .

what	a	madman's	word	now	！	）	would	land	.
什么	一个	疯子的	单词	现在	！	）	会	土地	.

这简直是疯子的话语！

['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['rʌnɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] , [ɑːrmz] ['weɪvɪŋ] , [maʊθ] ['læfɪŋ] , [θroʊt] ['ʃaʊtɪŋ] —

Running	like	a	child	,	running	like	an	idiot	,	arms	waving	,	mouth	laughing	,	throat	shouting	—
跑步	喜欢	一个	孩子	,	跑步	喜欢	一个	笨蛋	,	武器	挥手	,	嘴	笑	,	喉	喊叫	—

像孩子一样奔跑，像傻子一样奔跑，手臂挥舞，嘴里发出笑声，喉咙里发出喊叫声——

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

Thank	you	,
感谢	你	,

谢谢你，

[oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ][gɑːd] . . . .

oh	Thank	you	God	.	.	.	.
哦	感谢	你	上帝	.	.	.	.

哦，感谢上帝.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [wen] [ɪts]['aʊtər] [lɑːk] ['oʊpənd] .

He	was	within	twenty	yards	of	the	craft	when	its	outer	lock	opened	.
他	曾是	之内	二十	码	的	这	工艺	什么时候	它是	外	锁	打开	.

当船的外锁打开时，他距离船只有二十码。

[ˌfɪf'tiːn] [wen] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] [huː] [stept] [aʊt] [kɔːt] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Fifteen	when	the	uniformed	figure	who	stepped	out	caught	sight	and	sound	of	him	,
十五	什么时候	这	制服	数字	WHO	步	出去	捕捉	视线	和	声音	的	他	,

十五岁时，那个身穿制服的人走了出来，看到了他，听到了他的声音。

[ten] [wen] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

ten	when	the	rifle	was	aimed	at	him	,
十	什么时候	这	步枪	曾是	旨在	在	他	,

十岁时，步枪正对着他。

[faɪv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['maɪndləs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

five	before	he	could	comprehend	the	mindless	meaning	of	it	—
五	前	他	可以	理解	这	无意识	意义	的	它	—

五分钟后，他才明白这句话毫无意义的含义——

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [left] !

But	we	are	the	only	two	human	beings	left	!
但	我们	是	这	仅有的	二	人类	生物	左边	！

但只剩下我们两个人了！

[hɪz; ɪz][breɪn] ['hwɪmpəd] . . . .

his	brain	whimpered	.	.	.	.
他的	脑	呜咽	.	.	.	.

他的大脑发出呜咽声.....

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst][daɪ] !

All	of	the	Enemy	must	die	!
全部	的	这	敌人	必须	死	！

所有敌人都必须死！

[ə; eɪ] [rɪ'membərɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][in'təund] . . . .
a **remembering** **part** **of** **his** **mind** **intoned** **. . . .**
一个 记住 部分 的 他的 头脑 吟诵 . . . .

他脑海中某个记忆的声音低语道……

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði] ['enəmi] , [tu:] .
But **someone** **had** **trained** **the** **Enemy** **,** **too** **.**
但 某人 有 受过训练 这 敌人 , 也 .

但也有人训练过敌人。

[ðə; ði]['skɑ:rlət][in'si^ni:] [im'bleizənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['stri:mlaɪnd] ['met(ə)l] [ʃel] [si:md] [ɑ:n]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
The **scarlet** **insigne** **emblazoned** **on** **the** **streamlined** **metal** **shell** **seemed** **on** **fire** **in** **the**
这 猩红 徽章 饰有 在 这 流线型 金属 壳 似乎 在 火 在 这
['fɪltərd] [vi:n'ju:siən] ['sʌnlaɪt] .
filtered **Venusian** **sunlight** **.**
过滤 金星 阳光 .

在金星过滤后的阳光下，印在流线型金属外壳上的猩红色徽章仿佛燃烧起来。

['θɔrnz] ['plʌndʒɪŋ] [hændz] [græbd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['faɪərd] ,
Thorn's **plunging** **hands** **grabbed** **the** **muzzle** **of** **the** **weapon** **even** **as** **it** **fired** **,**
荆棘 骤降 双手 抓住 这 枪口 的 这 武器 甚至 作为 它 被解雇 ,

索恩猛地伸手抓住枪口，就在枪响的瞬间。

[rentʃt] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][hɜ:rt] [wer] [hɪz; ɪz][left] ['ɪrloʊb] [hæd; həd] [bɪn] .
wrenched **it** **aside** **without** **feeling** **the** **hurt** **where** **his** **left** **earlobe** **had** **been** **.**
扭动 它 旁边 没有 感觉 这 伤害 在哪里 他的 左边 耳垂 有 到过 .

他一把扯开耳垂，却丝毫没有感觉到左耳垂被扯掉的地方有疼痛。

" [greɪt] [gɑ:d] , [ju:; jʊ]['ɪmbəs(ə)l] —
" **Great** **God** **,** **you** **imbecile** **—**
" 伟大的 上帝 , 你 白痴 —

“我的天哪，你这个白痴——”

" ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] , ['strʌglɪŋ] , ['trɪgər] - ['fɪŋgər] [kən'strɪktɪŋ] [tu:; tə]['faɪər] [ə'gen] , [ə; eɪ]
" **Twisting** **the** **weapon** **,** **struggling** **,** **trigger** **-** **finger** **constricting** **to** **fire** **again** **,** **a**
" 扭曲 这 武器 , 挣扎 , 扳机 - 手指 收缩 到 火 再次 , 一个
['faɪn(ə)l] , ['sʌd(ə)n] [twɪst] ,
final **,** **sudden** **twist** **,**
最终的 , 突然 捻 ,

“扭动武器，挣扎着，扣动扳机的食指紧紧抓住扳机，准备再次射击，最后，突然一扭，

[ðə; ði]['fɪŋgər] [rentʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bʌt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['ʌpwərd] ,
the **finger** **wrenched** **against** **the** **trigger** **even** **as** **the** **butt** **was** **swinging** **upward** **,**
这 手指 扭动 反对 这 扳机 甚至 作为 这 屁股 曾是 摇摆 向上 ,
[ðə; ði] ['mʌzl] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] . . . .
the **muzzle** **swinging** **down** **. . . .**
这 枪口 摇摆 向下 . . . .

手指猛地扣动扳机，枪托向上摆动，枪口向下摆动……

[ðə; ði] ['mʌfld] [ɪk'sploʊʒn] .
The **muffled** **explosion** **.**
这 闷音 爆炸 .

闷响的爆炸声。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] , ['u:zɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [brest] .
The **gaping** **,** **oozing** **hole** **in** **the** **Enemy's** **breast** **.**
这 张开的 , 渗出 洞 在 这 敌人的 胸部 .

敌人胸口那道骇人的、渗着血的洞。

['dʒɔʃwə] [θɔ:rn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] ['fɪgjər] ,
Joshua **Thorn** **looked** **down** **at** **the** **crumpled** **figure** **,**
约书亚 刺 看起来 向下 在 这 皱巴巴的 数字 ,

约书亚·索恩低头看着蜷缩成一团的身影，

[wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ['ediːd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

watched	as	the	slow	-	moving	shadow	of	a	cloud	eddied	across	it	.
观看	作为	这	慢的	-	移动	阴影	的	一个	云	漩涡	穿过	它	.

看着云朵缓慢移动的影子在它上面盘旋。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] [ə'gen] .

He	tried	to	sob	,	for	he	could	not	pray	again	.
他	尝试	到	哭泣	,	为了	他	可以	不是	祈祷	再次	.

他试图哭泣，因为他再也无法祈祷了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[bæk] [tɔːrd] ['vængɑːrd] - [aɪ] . [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ] .

Back	toward	Vanguard	-	I	.	If	only	he	could	cry	.
后退	朝向	先锋	-	我	.	如果	仅有的	他	可以	哭	.

回到先锋一号。他要是能哭就好了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] [ded] .

Behind	him	,	the	Enemy	lay	dead	.
在后面	他	,	这	敌人	躺	死的	.

在他身后，敌人的尸体横陈在地。

[ɔːl] , [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . . . [wʌz; wəz] [ded] .

All	,	now	,	all	of	the	Enemy	.	.	.	was	dead	.
全部	,	现在	,	全部	的	这	敌人	.	.	.	曾是	死的	.

现在，所有的敌人……都死了。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [koʊld] .

Her	body	would	soon	be	turning	cold	.
她	身体	会	很快	是	转弯	寒冷的	.

她的身体很快就会变得冰冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神